

181
264

A BOUQUET

OF

SMILES

COMPILED

BY

Y. YOSHIDA. M. A.

英和
對譯

笑

草

オマ
ブ
ア
ー
グ
ー
ツ
ー
吉田湖東編

東京
岡崎屋書店

TOKYO

R. Z. OKAZAKIYA & CO

1911

181
264

ABOUQUET
OF
SMILES
COMPILED
BY
Y. YOSHIDA, M. A.

對英和
譯

笑

草

ハマ
プ
ア
ー
タ
ツ
吉田湖東編

東
京
岡崎屋書店

明治
44. 5. 9
肉交

TOKYO
R. Z. OKAZAKIYA & CO.
1911

はしがき

米國人は長幻を論せず全體に頓智とか洒落
とかに長じて居る事は世界で有名なもので
ある其米國人の快活なる談話の妙味を知り
且つ味ふ事は英語の活用上又は彼等との交
際上幾分か利益があるだらうと思ふて厚顔
にもこの書を出す事にした

編者しるす

目次

Money on love 金か戀か	1
How they were overlooked 調査の誤り	2
Exercise promote muscle 一運動は筋力を増す.	3
How she worked him 如何にして妻君は夫を働 かせしや... ..	4
A donkey and a donkey 噸馬と噸馬... ..	5
Winning a wager 賭に勝ちて	6
Poor girl 憫れなる娘	6
Substitute in beer 麥酒の代價	7
He was Only drunk 彼は只だ酒に酔ひしのみ...	8
Outdoor life 戶外生活	9
Careless Dick 不注意なるデック	10
Wireless telegraph 無線電信... ..	11
Give a bite 一つ咬んで下さい	12
Merely engaged 只だ約束のみ	12
Not soft yet 未だ軟くなりません	13
Call again また来て下さい... ..	13
The next time 次ぎの時	14
New play 新劇	15
Graduating schedule 卒業目録	16
Two years ago 二年前... ..	18
The light goes out 光は消えて行く	19
Not his fault 彼の過失にあらず... ..	20

Green 青二歳...	21
Idme novel 十仙小説...	22
Fifty proposals 五十回の結婚申込...	23
Idiot's talk 馬鹿の話...	24
Smart johnnie 賢い讓治...	24
Shoes and woman 靴と女...	25
Lawer 辨護士...	26
Double rest 二重の休養...	27
Doctor's care 醫者の注意...	28
Misjudging 思ひ違ひ...	29
The consumers' position 消費者の地位...	30
Weatherbeaten 氣候負け...	32
Old eggs 古玉子...	33
Beginning of suspect 疑ひの始まり...	34
Wholesale price 卸賣値...	35
Natural result 自然の結果...	36
Leap year 閏年...	36
A smart girl 利巧な娘...	37
Why he dose not go to church 何故彼は教會へ 行かぬか...	38
The hint for pedler 行商人の秘訣...	39
Not stery 小説にあらず...	40
Boy's logic 子供の論理...	40
And his heart jumped up 彼の心臓も飛び上りぬ	41
Pine and spruce バイン と スプルース...	42

The audience laughed 聴衆は笑ひぬ...	42
The kid's mother 小僧の母親...	43
Those college girls 所謂大學女學生...	43
In a fix 困難の地位...	44
Wouldn't suit at all 全く適してゐない...	45
Very bad sfeech 甚だ下手な演説...	47
She was the only girl 彼の娘のみなり...	48
Twins' fate 雙生兒の運...	49
a decent size 最近流行形...	50
a big ton 大きな一噸...	51
A luc'y tramp 幸福な乞食...	51
He loves me 彼は予を愛す...	52
Am ibeal wife 理想の妻君...	52
Just craduated from college 恰度大學を卒業し たばかり...	53
Big tommy 大きな富雄...	54
I am ride if 雄僕は金持だ 若し...	55
Unhealthy place 不健康な土地...	55
He shook so did the girl 男が振りぬ 女も亦振 りぬ...	56
A gentleman 紳士...	57
Too smart 狡猾...	58
Good music 佳い音樂...	59
Of course 勿論...	59

Five and six times 五遍も六遍も	...	...	...	60
Woman and secret 婦人と秘密	...	...	...	61
Woman's age 婦人の年齢	...	...	...	61
Not worth stealing 盗む程の値打なきやうに	...	...	...	62
A just punishment 正當なる罰	...	...	...	63
A suitable name 適當な名	...	...	...	63
Nice of her 彼女の親切心	...	...	...	64
These doctors 所謂醫師	...	...	...	65
Terrible cigars 恐しい葉卷煙草	...	...	...	65
Luggage and baggage ラツゲジとパツゲジ	...	...	...	66
His habit 彼の癖	...	...	...	67
Cause of the fight 喧嘩の原因	...	...	...	67
An internate friend 親友	...	...	...	68
elegant french 優雅な佛蘭西語	...	...	...	69
He is not a fool 彼は馬鹿にあらず	...	...	...	70
Seems so そうだらう	...	...	...	71
His ruin 彼の零落	...	...	...	72
Bright 伶俐	...	...	...	73
The bank check 銀行小切手	...	...	...	73
The popular idea 普通の考え	...	...	...	74
His father 親子	...	...	...	75
Nerve 神經	...	...	...	76
Early settlers 昔移住せる人	...	...	...	77

Not for dukes 公爵向きにあらず	...	...	...	78
To cheap 余り安い	...	...	...	79
Suburb 都會の端れ	...	...	...	79
The pleasure of the trip 野遊びの愉快	...	...	...	80
The speculator's wife 相場師の妻君	...	...	...	81
Living 生活	...	...	...	82
Family paide 家の自慢	...	...	...	83
A question 一疑問	...	...	...	84
War correspondent 戦時通信員	...	...	...	84
Economical girls 經濟的の娘	...	...	...	85
Deduction 演繹的	...	...	...	86
Important detail 肝腎の條目	...	...	...	87
A volcano 噴火山	...	...	...	88
Which one is mise 何れが賢きや	...	...	...	89
Hardest of battles 最も困難なる戦争	...	...	...	90
A profit of nice fellow 美男子の一徳	...	...	...	91
The practical maid 實行的の娘	...	...	...	92
Just once 只だ一遍だけ	...	...	...	92
Civilization 文明	...	...	...	93
Saved by a button 一個のボタンに依りて救は る	...	...	...	94
Un grammatical and dangerous 不文法的且つ危 險至極	...	...	...	95

A ride without any effect 何等の効目なき乗り方...	96
Best woman 女の媒酌人	97
anti trust トラスト 反対	98
Her principle 彼女の主義	99
Very natural 甚だ自然的	99
A man of ideas 一種の理想家	100
Optimist, being poor 貧なるが故に楽道家 ...	101
Consult the scales 秤と相談す可し	101
His time to rest 彼の休息時	102
Her face 彼女の顔	103
Payment for reading of poem 讀詩料	104
Exception 例外	104
Hard hit but still 綿の中の針	105
As the twig is bent 蛙の子は蛙	106
He kept the candidates busy 一人の農夫二人の 候補者を多忙ならしむ	107
Afraid to go home 家へ歸るのが心配	110
And the lady flushed 夫人顔を赤めぬ	111
Dad's ultimatum 親父の最後通牒	112
His idea 彼の考え	113
True 眞實	114
Great 遠大	115
Common hunter 普通の狩獵家	116
Point of view 觀察の仕方	117

Misbehavior 不品行	118
Impossible 不可能	119
Jack is right 馬太郎の言ふ通り	119
Too short 余り低	120
Drunkard son 飲酒家の忤	120
The only way to let him rest 休養させる唯一の 方法	121
Not his fault 彼の過失にあらず	122
His idea 彼の考え	123
Wouldn't sell 賣れない	123
His wife 彼の妻君	124
A practical joke 本統らしき戯談	125
Hero and shero とヒーローとシーロー	126
Duchess 公爵夫人	127
These girls 當今の娘	127
The exception 例外	128
The mother and her children 母親と子供	129
Long time 長時間	129
Perhaps 恐くば然らん	130
Papa's view 親の意見	131
A method 一つの方法	132
Ideal 理想	132
Not borrowed 借りしに非ず	133
A servant 召し使ひ	133

Pay and hours 賃銀と時間	...	...	...	134
A beautiful umbrella 綺麗な傘	...	...	...	134
The kissing time 接吻時	...	...	...	135
The hunter's luck 銃獵家の運	...	...	...	135
The bible and its use 聖書と其使用法	...	...	...	136
Finger bowl フインガボール	...	...	...	137
Boys and banisters 子供と欄杆	...	...	...	138
A teory 一理	...	...	...	139
Too long to wait 待つには長過ぎる	...	...	...	140
His reputation 彼の名譽	...	...	...	141
Miss elderleigh's wine 老川嬢の葡萄酒	...	...	...	142
Johnny and heayen 讓治と天國	...	...	...	143
Unkind comment 酷評	...	...	...	144
The young man of to day 今日的青年	...	...	...	145
Why he was so late 何故彼は斯く遅く歸り しや	...	...	...	146
A talkatiye senator お饒舌りの上院議員	...	...	...	147
The colnel was better 親方は氣分よかりき	...	...	...	149
If you pay any way 何れ金を拂ふならば	...	...	...	150
A man of nerye 押しの強い人	...	...	...	151
He is a merchant 彼は商人なり	...	...	...	152
If jackson was aliye to-day 今日若しジャック ソン猶生命し居るならば	...	...	...	153

The humorus butcher 滑稽な肉屋	...	...	...	154
Fish story 魚の話	...	...	...	155
Those wiyes 當世の妻君	...	...	...	156
The cost 値打	...	...	...	156
Proofreader's wife 校正係の妻君	...	...	...	157
Good reasson 良い言ひ譯	...	...	...	158
Passengers witout tcket 切符無しの乗客	...	...	...	158
Going to be 行かんとする	...	...	...	159
Washington's mistake ワシントンの過り	...	...	...	160
Youth's aim 青年の目的	...	...	...	161
Lacked Just one thing 只だ一ツが不足	...	...	...	162
Curious people 奇妙な人	...	...	...	163
Patriotism or salary 愛國か給金か	...	...	...	164
Wise willie 賢き宇太郎	...	...	...	165
A philosophical question 哲學上の一問題	...	...	...	166
Logical 論理的	...	...	...	167
The irish-wlm 愛耳蘭土人	...	...	...	168
Wighty preacher 強い説教師	...	...	...	169
Nails in the bill 勘定書の中の釘	...	...	...	170
He is hisown grandfather 彼は彼の祖父であ る	...	...	...	171
Mrs yanderbilt and an sin foo バンダビルド夫 人と安新埠	...	...	...	172
Woman's tongue 婦人の舌	...	...	...	174

Loye thy enemies 汝の敵を愛せよ	174
A mean fellow 一人の賤しき男	175
How he got drowned 如何にして彼は溺れし や	177
Flat-seeker's policy 借家探しの策略	178
The skyscraper 高さ建物	179
Naturalization papers 歸化の証明書	179
Connoisseur 鑑識家	180
Rescued 助けらる	180
Practice vs. theoretical knowledge 實行と形式 的智識	181
Toothpicks and jone rame 妻揚子とデホンス の名	182
"If i die 若しも死んだら	183
Whisky brandy, and fight ウィスキーブラン デー而して喧嘩	184
Silly woman 愚な婦人	185
Dead letters 設受信書	186
The criminal's wife 罪人の妻	187
A diplomatist 外交家	188
The elephant's 象の	189
Casey's will カーセーの遺言	190

MONEY OR LOVE

Daughter— "He said he'd die if I refused him."
 Father— "Let him die then."
 Daughter— "Why, papa, don't you know that he is
 insured in your company?"

金 か・戀 か

娘—『若し私が断りますとあのお方は屹度死ぬと
 申しました』

父—『そうならば遠慮なく死なしたが可い』

娘—『まア! お父さん貴方は未だ御存じで無いの。
 あのお方は貴方の會社に生命保険がしてあります
 よ』

註 Refuse 則ち断るは結婚の申込を断るの意也。妙齡の娘にて
 も父母を呼ぶに papa 或は mamma と云ふ。

HOW THEY WERE OVERLOOKED

"It has been found by the census enumerators that there are 40,000 more than women than men in Indiana."

"Perhaps the enumerators forget to look in the closets for the Indiana men who are writing poetry."

調査の誤り

『統計家の調査に依るとインデヤナ洲には婦人の数が男よりも四萬人多いそうだ』

『多分それはインデヤナ洲の男が押入の中で詩を書いて居るのに統計家が気が附かなかつたのだらう』

註 インデヤナ洲は米國詩人文學家の淵藪地なり。

EXERCISE PROMOTE MUSCLE.

A—"How do you account for your right hand being stronger than your left?"

B—"Aw-er I carry my walking stick in my right hand, you know."

運動は筋力を増す

甲—『君の右の手は左の手よりも強いが如何なる理由に基くと思ふかね』

乙—『應! 其は君の知る通り僕は平生ステッキを右の手に持つて歩くからね』

註 You know は as you know の略なり。米國人は多く此の語を話の終りに用ゆ。

HOW SHE WORKED HIM

Mrs. Workaday—"Oh, I do so like a good, strong, determined man."

Mr. Workaday—"So do I, my dear."

Mrs. Workaday—"John, the coal hod is empty."

如何にして妻君は夫を働かせしや

妻君—『妾は親切で丈夫で氣の強い男が好きです』

夫—『已れも好きだ』

妻君—『貴方 石炭箱が最う空ですよ』

註 I do so like は I like very much の意也。So を very の意に用ゆる米人多し。

A DONKEY AND A DONKEY

Tommy—"My dear friend, allow me to tell you that you are a donkey."

Henry—"Will you kindly tell me, am I a donkey because I'm your friend, or am I your friend because I'm a donkey?"

噸馬と噸馬

トミー『おい仲間。已れは遠慮なく告げるが君は噸馬だよ』

ヘンリー『已れはお前の仲間であるが故に噸馬か。又已れが噸馬であるが故に已れはお前の仲間であるか。何づれが何うか言ふて呉れ給へ』

註 人名 Tommy は Thomas の略稱也。Donkey は驢馬亦は愚人の意。茲には譯して噸馬と云ふ。I'm は I am の略。

WINNING A WAGER

"Poor John was so fond of gambling," said a new widow. "His last bet was \$50 that he could eat 300 clams in 20 minutes"

"Did he win the bet?"

"Yes, he won the bet but—but all the money took it to burry him."

賭に勝ちて

新寡婦—『可衰そうに宿はまあそんなに賭が好きでした。宿の一番仕舞の賭は二十分間に三百の蛤を食ふか食へぬかに五十弗賭けたのでした』

『お勝ちになりましたか』

新寡婦—『左様です。宿は勝ちましたが然し……然し五十弗のお金は皆葬式の費用に入りました』

註 John とは自分の夫を指して曰ふ。

POOR GIRL

Mrs. A—"Yes, my daughter Tessie married a blacksmith, and she has a nice home and is getting along nicely, Julie married a shoe-maker and is very comfortably provided for."

Mrs B—"And your last daughter Nicolette?"

Mrs A—"Alas! She married a foreign prince. I send her ten dollars a week, and by taking in washing."

憫れなる娘

甲夫人—『左様です。私の娘のお照は鍛冶屋に嫁入りしましたが良い家を持つて幸福に暮して居ります。お壽は靴屋に縁附きましたがこれも安樂に過ごして居ります』

乙夫人—『そしてお庭さんは?』

甲夫人—『あゝ。あの娘は外國のさる公爵に縁附きました。私は一週間毎に十弗宛あの娘の許へ送つて居りますが代りに洗濯物をこちらへ送つて参ります』

註 Home とは家庭の意。

SUBSTITUTE IN BEER

Tramp—"Please, mum, give me ten cents. I am hungry."

Lady—"What will you buy with the dime?"

Tramp—"I can get a plate of hash for a nickel ... and.....and....."

Lady—"What will you do with the other five cents, sir?"

Tramp—"I'll give it the waiter for a tip."

麥酒の代價

乞食—『お願い申します奥さん。十仙下さいませ。私は飢じゆ御座ります』

夫人—『十仙で何を買ふ積りなの?』

乞食—『五仙で刻み肉の一皿を買ひます。而して.....而して.....』

夫人—『外の五仙で何を買ふ積り。もし』

乞食—『私は外の五仙を給仕に心附として呉れます』

註 Mum は madam の訛なり。dim: とは米國十仙銀貨の名稱なり。五仙の白銅貨なれば單に nickel と云ふ。

HE WAS ONLY DRUNK

Flitey—"I'm ashamed of my lit of temper last night. It was ridiculous for me to behave that way and, of course, Miss Love and her mather noticed it."

Ritey—"Yes, they thought you rather crazy, but I fixed it up all right."

Flitey—"Did you, old man?"

Ritey—"Sure, I told 'em you were only drunk."

彼は只だ酒に酔ひしのみ

廳六—『已れは昨夜暴れた悪い癖には實際後悔して居るよ。あの様な事をする已れは可い笑ひ種だつた。そうして勿論お愛さんはお母さんと一緒に觀て居つたに』

眞面目屋—『左様。あの人達は殆んどお前を狂人かと思つて居つた。然し已れが具合よく告げて置いた』

廳六—『具合よく言譯して置いて呉れた。兄貴?』

眞面目屋—『確かに已れはあの人達に言譯して置いたよ。お前は只だ酒に酔つたのだと』

註 I fixed it up all right 是は米國人の屢々用ゆる所にして甚だ重法なる文句也。茲に Old man と云ふは老人の謂にあらず。兄分又は兄貴とも云ふが如し。

OUTDOOR LIFE

Ida—"Gertrude inserted an advertisement that she would like to meet a gentleman who was fond of outdoor life."

Bell—"Who answered?"

Ida—"Sixteen tramps."

戸外生活

仇子嬢—『戸外生活を好み一紳士と交際を求むと花子さんは廣告をしましたつて』

鍾子嬢—『誰れが廣告に應じました?』

仇子嬢—『十六人の乞食が應じましたつて』

註 Outdoor life とは狩獵漁釣等の戸外に於ける體育的生活を指す。tramps を茲に乞食と譯すれど beggar とは異なれり。前者は宿無者にして旅の乞食なり。

CARELESS DICK

"I guess Dick must be walking in his sleep" said Farmer Corntossel as he held a letter up to the lamp for closer scrutiny.

"What makes you think so?"

"In this letter he says 'I must close as it is almost 10 o'clock and time for me to retire,' but the stamp on the envelope shows that it was mailed about 2 a.m."

不注意なるデック

土百姓のお爺さん。ランプ近く手紙を熟く熟くと見ながら『デックは夜中に眠りながら仕事を爲ると見える』

『何故に左様お考えになりますか』

『此の手紙には... 既に十時の就床時間と相成り候故擱筆致し候.....と記してあるが此袋の消印では夜の二時に出した様に見えるが』

註 Dick は人名 Richard の綽名。To retire とは床に就くの謂なり蓋しよき英語にあらず。

WIRELESS TELEGRAPH

Pat (Just lounded and seeing street surveyors at work)
—“Oi say, Moik, phwat be thim men doin'?”

Mike—“Oi dunno, Pat, but I guess they be layin' wires fer the wireless telegraph.”

無線電信

漸く上陸した計りの田舎者。街道に測量師の仕事しつゝあるを見て『おい！三公。あの人達は何をして居るんだんべい』

三公—『已ア知らんだんべいが。無線電信の針金を架けて居るんだんべい』

註 Pat は人名 Patrick の綽名。Moike は Mike の訛りにして人名 Michael の綽名や。Oi say は I say の訛り。米國にては人を呼び掛くるに I say と曰はずして單に say と云ふ。I say とは英國人の用ゆる呼び聲なり。phwat は what の訛り。be は are の誤り。其他推して知る可し。

GIVE A BITE

Tramp—"Please, madam, could youse gimme a bite?"

Lady—"Get out! I'm no dog."

一ツ咬んで下さい

乞食—『奥さん何んぞ食物を下さいますせ』

夫人—『御黙りなさい! 私は犬ぢやありません』

註 Gimme は give me の訛り. a bite は一食の意. give me a bite と言へば一ツ咬んで下さいとも解せらるゝ也

MERELY ENGAGED.

Nell—"I hear you and Jack are going to be married."

Belle—"Gracious! Who told you that? Why, we are merely engaged"

只だ約束のみ

浪子—『噂に聞きますと貴嬢は三太さんと結婚あ遊ばすそうですね』

鈴子—『何う致しまして! 左様な事を誰れが申しました 只だほんの約束だけですよ』

註 但し米嬢の薄情なるを推知するに足る。

NOT SOFT YET

Husband—"Are my eggs done yet, daring?"

His bride (in tears)—"Oh, Jack, I have boiled them for an hour and a half and they are not soft yet."

未だ軟くなりません

男—『おい. 未だ已れの煮で玉子は出来上がらんか』

新嫁—涙を流しながら『まア貴方一時間半から煮て居ります未だ軟くなりません』

CALL AGAIN.

Wherever that man goes he is almost invariably invited to call again, and yet he is the most unpopular man in town.

Who is he?

A bill collector.

また来て下さい

『あの男は何處へ行つても變りなく「また来て下さい」と人々から誘はれて其上町内で一番嫌はれる人です』

『誰れですか』

『勘定取りですよ』

THE NEXT TIME

"My gracious! Dear," said the Chicago bridegroom, "you were awfully nervous during the ceremony."

"Yes, it's my nature," replied the fair bride. "I suppose I'll be careful the next time."

次ぎの時

新郎—『これはしたり! お前は結婚式の時に非常に神経過敏の様に見へた』

綺麗な新嫁答へて曰く—『それは妾の生れ付きですよ次ぎの時には氣を附けますよ』

NEW PLAY

"My new play is sure to make a hit," said the eminent actress, "it gives me an opportunity to show twenty superb gowns."

"Gracious! how many scenes do you appear in?"

"Only five, but one of them's a scene at the dress-makers."

新劇

有名なる女役者曰く『今度の狂言は屹度大當りですよ。そりや私の二十からの晴れ着を見せびらかす時ですもの』

『おやッ! 今度は何遍貴嬢は舞臺にお上りになるの?』

『僅か五遍です。然し一幕は女着物の裁縫屋の場です』

註 To make a hit とは大當りを爲すの意。 Dress-maker は女着物の裁縫屋にして Tailor とは云はず。

GRADUATING SCHEDULE

"It's a power of money to graduate John this year,"
said the old man.

"Reckon so?"

"I know it! Here's the program he sent me."

"Dress suit, \$60

"Two new hat, \$20.

"Three pairs of shoes, \$36.

"Cigars, \$50.

"Wine, \$80.

"Whisky, \$50"

"He didn't 'rite that in Greek, dose he?"

"No, my thunder! It's in plain Georgian, with
'God bless our hom' and 'How's the family' at the
end!"

卒業目録

親父—『忒の讓治が今年卒業するのは全く金のカ
だよ』

『左様お考へですか』

『已れはそれを知つて居るのだ。茲に忒が送つた
目録があるよ』

洋服一着……六十弗

帽子二個……二十弗

靴三疋……三十六弗

煙草……五十弗

葡萄酒……八十弗

ウイスキー……五十弗

『希臘語でても記してありますか』

『否えッ! 全く通俗なお家流ですよ。そうして終
りに——神が我家庭を幸福にし給ふことを祈り申し
候——家族一同は如何に御暮し被遊候哉——と書き
加へてある!』

註 Reckon so? は Think so? と同意。My thunder! は甚だし
き怒りの語也

TWO YEARS AGO

Fay—"How do you like my new gown?"

May—"It is very pretty."

Fay—"Do you really think so?"

May—"Yes, indeed; I was just crazy to get one like it when they come into fashion two year ago."

二 年 前

房子—『私の新調の着物を貴嬢はごう思ひますか』

美子—『それは大變綺麗ですよ』

房子—『貴嬢本統に左様御考へになりますか』

美子—『左様ですども 二年前にそう云ふ着物が流行しました時に私は欲しくて全く氣狂ひの様でした』

註 Crazy は非常に熱中し居る時に用ゆ。米人多く此の語を何事にも應用す。

THE LIGHT GOES OUT

Mrs. A—"When I was engaged to my husband he was the every light of my existence."

Miss B—"And now—?"

Mrs. A—"The light goes out every night."

光は消えて行く

甲夫人—『私が結婚約束を致しました當時は宿は本統に私の命の光でした』

乙嬢—『して只今は如何ですか』

甲夫人—『光は每晚消えて行きます』

註 The very light of my existence を茲に譯して「本統に私の命の光」と言へり。即ち希望の光又は自己の生存上依頼す可き唯一のもの之謂也。

NOT HIS FAULT

Bobbie—"I saw you kissing my sister, and I want 10 cents."

Castleton—"But you are mistaken, Bobbie. I wasn't kissing your sister."

Bobbie—"Same thing; you could if you had wanted to"

彼の過失にあらず

武坊—『僕は君が僕の姉に接吻して居るのを見たが十仙呉れ給へ』

想之助—『武さん、そりや君の誤りだ。僕は君の姉さんに接吻した覚えがない』

武坊—『同じ事だ。君が接吻しよと思へば出来たのだ』

註 Bobbie は人名 Robert の綽名。

GREEN

Citiman—"So you've got a servant girl at last."

Subbus—"Yes."

Citiman—"White or black?"

Subbus—"Green, every green."

青二歳

市田—『それで君は頭到下女を傭ふたのだね』

須藤—『左様』

市田—『白人種か黒人種かね』

須藤—『青二歳だよ。本統の青二歳』

註 Green. は黒白に對照せしめて曰ひしなり蓋し新米者又は青二歳の意。

DIME NOVEL

Sunday School Teacher—"Tommy, I'm glad to hear that you don't read dime novels. Why is it, though?"

Tommy—" 'cos I knows a place where I can get 'em three for a dime."

十 仙 小 説

日曜学校の先生—「富雄さん、貴方は十仙小説を讀まないそうですが感心ですよ。して亦何故に讀まないですか」

富雄—「でも僕は十仙で三冊買へる店を知つて居るですもの」

註 'cos は because の訛り。'em は them なり。dime novels とは一冊十仙位の下品な人情話亦は探偵小説を云ふ。

FIFTY PROPOSALS

Tess—"So you're really engaged? I

Jess—"Yes, and to think I should do it after rejecting nearly fifty proposals. I

Tress—"Fifty! Well, well, what a peristent young man he must be. I

五 十 回 の 結 婚 申 込

鐵子—「して貴嬢は本統に婚姻のお約束を遊ばしたの?」

實子—「左様です。殆んど五十回からの申込を断りました後で漸く左様致しましたのです」

鐵子—「五十回! 扱て扱て何んと相手は頑固な男でせう」

註 五十回の申込とは語る常人は種々異なる男よりの申込の意味に話せしなり。

IDIOT'S TALK

"You are looking handsome to-night, Miss Fligh-ty" Mr. Tompkins remarked.

"So Mr. Smythe told me a few minutes ago."

Tompkins (remembering that Smythe is a hated rival): "Well, you wouldn't believe anything that idiot said, would you?"

馬鹿の話

噸田—『輕子さん、貴嬢は今夜綺麗にえ見ますよ』

輕子—『少し前に墨田さんも左様申しました』

噸田—『心中に墨田は吾が競争者なることを知れば—『えッ、そんな馬鹿者が言ふことを一言も信用しな
ざるな、宜しいか』』

SMART JOHNNIE

"John" said the mother, "some of the greatest men the world has known were wood-choppers."

Then after a thoughtful silence, Jonnie said: "I'm so glad we burn coal!"

賢い讓治

『讓治や世界で豪い人々の或るお方はもと薪木割りでしたよ』と母が曰へば讓治は暫く黙然と考へ居りしが『僕等は石炭を燃すから嬉しい』

SHOES AND WOMAN

He—"If your feet are so tender, why don't you get shoes larger enough to be comfortable?"

She—"That's just like a man. How could a woman be comfortable if she knew her shoes were a size larger than usual?"

靴と女

男—『貴嬢の足が左様に柔かいならば何故にもつと大きい靴を穿いて心地よくしませんか』

女—『そんなこと男の様ですよ。一體女が手前の靴が並より大きいと云ふ事を知つて居つて心地好い思ひが出来ますか』

LAWYER

"Did youse get anything?" whispered the burglar on guard, as his pal emerged from the window.

"Now, de bloke wot lives here is a lawyer," replied the other in disgust.

"Dat's bark duck," replied the first; "did youse lose anything?"

辯護士

『お前何か窃んで来たかネ』

と仲間が窓から現はれ出た時に、番役をして居つた一人の盜賊が囁きました

『いや、この家に住んで居る奴は三百代言だよ』

と相手が嫌やそうに答へました

『こいつは運が悪かつた、お前は何か失つたかネ』

註 Youse [i you の訛り、 de bloke wot [i the bloke, who の訛り、 Dat's bark luck [i That's bad luck の訛りなり。

DOUBLE REST

Mrs. Magger—"I'm so glad you've convinced my husband he needs to take a rest in Palm Beach."

Dr. Shrude—"Yes?"

Mrs. Nagger—"Yes, because I do so want to go to Palm Beach."

Dr. Shrude—"Good, you may go when he comes back. That will be a double rest for him."

二重の休養

永田夫人—『宿が棕櫚ヶ濱へ休養に行ける様に都合して下さつて有難ふ御座ります』

須田醫師—『どうして』

永田夫人—『妾は棕櫚ヶ濱へ行き度いのですよ』

須田醫師—『宜し、あのお方が濱から歸つた後ですなに行つても宜し、恰度あのお方の爲めに二度分の休養になります』

DOCTOR'S CARE

Physician—"But you should console yourself with the thought that death dose no end all."

Dying Man—"Oh, Doctor never mind. My heir will have to settle your bill; just the same."

醫者の注意

醫師—『然し貴方 死は凡てのものの消滅にあらずと觀念されて 貴方自分でお慰めなさい』

死に瀕しつゝある病人—『おツと先生 御心配なさるな。私の後嗣きが先生の勘定を支拂ひますから同じ事です』

MISJUDGING

"What do you thicke of Jack?" asked the irate man.

"He is the biggest liar I ever knew," was the reply.

"I though' so," I thought so," exclaimed the irate man, his anger apparently somewhat appeased. "He called me a fool a few minutes ago"

"Oh, well," replied the friend, "perhaps I have misjudged him."

思ひ違ひ

『君は善太郎を何と思ふかね』と怒りを含める男の問ひぬ

『彼奴は已れの知つて居る友人の中で一番大きい虚吐きだよ』

『僕もそう思つた そう思つた』と怒りを含める男は叫びぬ 怒氣は稍々静まりし様子

『少し前に彼奴は僕を馬鹿だと言ひやがつた』

『おツ! そいつは可い 已れは彼奴を虚吐きだなんて思ひ違ひだよ』と友人は答えぬ

THE CONSUMERS' POSITION

To old pals met on the street

"I saw you in the liquor-men's parade Tuesday,"
one of them said.

"Oh yes."

"Now tell me about it. Who were those fellows
in front on horses?"

"Those? Why, those were the wholesalers."

"Those fellows in plug hats, smoking the big
black cigars?"

"They were the distillers and brewers."

"Who were those fellows that brought there with
the white plug hats, white coats and gold headed
canes?"

"They were the retailers."

"Who were those fellows that brought up the
rear?"

"Fellows with glog-blossoms and fringe on their
pants—the crowd I was with?"

"Yes."

"Oh, they were the consumers."

消費者の地位

二人の舊友街上にて出會ひぬ

甲—『僕は君が火曜日に酒屋組合の行列の中に居
つたのを見たよ』

乙—『そう』

甲—『左様なら其話をして呉れ給へ 前列に馬に
乗て行つた奴等は誰れた』

乙—『あの奴等か あれは卸賣問屋の連中だ』

甲—『シルクハットを冠つて 大きい黒い葉巻煙草
を吸ひながら行つた奴等は何だ』

乙—『あれは蒸餾者や醸造人だ』

甲—『白いシルクハットを冠つて 白い上衣を着て
黄金の頭の附いたステッキを振りながら行つた奴等
は何だ』

乙—『彼奴等は小賣屋だ』

甲—『一番唇に尾いて行つた奴等は何だ』

乙—『赤い鼻をして、洋袴に縁を附けて飾つて行
つた奴等で、已れも其仲に居つた?』

甲—『そう、そう』

乙—『はア、奴等は酒を消費するお客様だ』

註 Plug hat はシルクハットの事、glog-blossoms は赤き鼻、英國
にては rum-nose 云ふ。

WEATHERBEATEN

"What is matter Bill? You look kind of weather-beaten this morning."

"That is exactly what I am, I bet \$5 it would rain yesterday, and it didn't."

氣候負け

『どうした鈴公、今朝お前の顔は氣候の具合でか気分悪るそうに見えるよ』

『全く左様、私は昨日雨が降ると言つて五弗の賭けをした所が降らなかつたのさ』

註 What is matter? さは米人のよく發する言にして何うしたのだと云ふが如し。Bill は William の綽名。

OLD EGGS

Mrs. Yunglove—"Our cook says those eggs you sent yesterday were ancient"

Grocer—"Very sorry, ma'am. They were the best we could get. You see, all the young chickens were killed off for the holiday trade, so the old hens are the only ones left to do the layin"

Mrs. Yunglove—"Oh, to be sure. Of course I hadn't thought of that"

古玉子

若山夫人—『お前が昨日寄こした玉子は皆古いと家の料理人が言ふよ』

八百屋—『お氣の毒様です。奥さん、あれが只今の所一番上等の玉子で御座ります。御承知でせうが皆若い鶏は祭日の爲めに食用に供せられまして只た残された古い年寄の鶏り計りが玉子を生むので御座りますから』

若山夫人—『おや！全くそうだね 私はそれに氣が付かなかつたの—』

註 Ma'am は madam. 「古い」と云ふ可き所に ancient の語を用ひしは故意に大袈裟に云ひしもの也

BEGINNING OF SUSPECT

"My dear," said the bride's mother, "it seemed to me you behaved rather coldly to George this morning."

"I suppose I did" replied the bride; "when one begins to doubt one's husband."

"But, surely, you have no reason to suspect—"

"Heaven't I? I dreamed last night that I saw him kissing another woman."

疑ひの始まり

嫁の母親—『お前は今朝讓治に對して冷淡でつあ
た』

嫁答へて曰く『妾は冷淡でした。妻が夫の心を疑ひ
始めましたら無論です』

『然しお前はそう疑ふ譯が無いぢやないか』

『無いて? 昨夜私は宿が他の女に接吻して居る夢
を見ました』

WHOLESALE PRICE

Mrs Hayle—"I told the new servant that she must pay for all the things she broke."

Mrs. Doyle—"What did she say?"

Mrs Hoyle—"She said she willing to do that she wanted wholesale prices."

卸賣値

堀夫人—『私は今度來ました下女に何でも自分で
破損した物は皆自分で辨償する様に申附けました』

戸田夫人—『そうしたら下女は何と申しましたか』

堀夫人—『下女の方ではそうしても構はんそうで
すて、然し卸賣値で辨償し度いと申しました』

NATURAL RESULT

Spawnger—"I've noticed considerable change about you since you stopped drinking."

Markley—"Well, I've noticed that there's considerably more in my pocket."

自然の結果

須巴田—『君が禁酒して以來非常に君の様子が變つて來たよ』

卷田—『左様でせう。更に僕の懐中の様子が變つて來た』

LEAP YEAR

Cox—"This winter isn't as long as that of last year."

Box—"Why not?"

Cox—"Last year was a leap year."

閏年

鈍太郎—『今年の冬は去年の様には長く無いよ』

○太郎—『何せかね』

鈍太郎—『去年は閏年であつたから』

A SMART GIRL

"Lillian," said a certain little girl's mamma, "there were three pieces of cake in the pantry, and now there is only one. How did that happen?"

"Well," said the child, her eyes wide open with excitement, "it was so dark in there I didn't see other piece"

利巧な娘

或る幼き娘の母曰く—『利ちゃんや。戸棚に菓子を三つ入れて置きましたが。今見ますと一つだけありますけどよしたの?』

娘は驚きて眼を大きく開き『戸棚が暗くて外の一寸だけは私に分らなかつたのです』

WHY HE DOSE NOT GO TO CHURCH

Deacan—"Little byoopSwear, you not at church?"

The Little Bay—"Why ain't I at church?"

Hully gee! Did yer ever see pickerel ketched in a church?"

何故に彼は教會へ行かぬか

副牧師—『小僧さん、お前さんは何故に教會に行かないの?』

小僧—『教會に行かぬかつて? やい—教會でピックレル(魚名)か捕へられか』

註. Ain't は are not, has not, is not, am not 等を略したるに時用ひらる. 蓋しよき英語にあらず. Hully gee! は感謝詞にして別に意味なし. Yer は you の訛り. ketched は catched の訛りなり.

THE HINT FOR PEDDLER

"Yes," said the peddler, "the lady next door said I probably wouldn't sell anything here."

"What does she know about it?" the woman of the house asked sharply

"I dunno, only she said your husband seldom left any money with you"

It is needless to say he made the sale.

行商人の秘訣

行商人—『左様です、お隣の奥さんが仰しやるにはお家では多分何もお買ひ上げにならないそうで』

『何うしてあのお方がそんな事を御存じです?』と家の主婦は厳しく詰り

『私は存じません、只だ奥さんが被仰しやるにはお家の旦那は餘り澤山貴方にお金を持たしてお置きにならないそうで』

件んの行商人のこの家の主婦に何か賣附けしは曰はずもがな

註 Dunno は don't know. の訛り.

NOT STORY

"How did you like my story?" asked the young author.

"Why—er—," said the girl with the fluffy hair, "the binding was perfectly lovely"

小説にあらず

若き作家—『僕の作った小説は如何に御氣召しましたか』

軟き髪の娘答えて曰く『表装が全く綺麗でした』

BOY'S LOGIC

A boy said he didn't care so much for the sun as he did for the moon.

"You see," said he, "the sun only comes at daylight, when we could see just as well without it, but the moon's some use—it shines at night."

子供の論理

一人の子供の曰ひけるに太陽よりも月の方更に尊重す可しと。即ち小供の曰く

『御覽なさい。太陽は吾々が何でも見える明るい晝間に出て参ります。然し月は眞暗な夜間を照しますから幾分か利益が御座ります』

註 Didn't care [I don't care の過去詞にして「一向關せず」。「尊重せず」等の意有り。 I don't care とは米人の何でも放任するの口癖也

AND HIS HEART JUMPED UP

Lorry—"When oi wor in the war oi wor shot through the left brist awn yit not kilt!"

Denny—"But didn't the bullet stroik yez heart?"

Lorry—"No, oi wor so scared me heart wor in me mouth."

彼の心臓も飛び上りぬ

魯太郎—『已れが戦争に出て居つた時に、已れは左の胸を鐵砲玉でぶつ貫かれたが未だ殺され切れなかつたよ』

鈍之助—『然し鐵砲玉がよく貴様の心臓を打たなかつたね』

魯太郎—『どうして、已れは全く魂消てちまつて心臓などは已れの口の中へ飛び上つて來やがつたさ』

註 Oi [I], wor [I was], brist [I breast], awn [I and], yit [I yet], keilt [I killed], stroike [I strike], yez [I you] の其れ其れ訛り也。

PINE AND SPRUCE.

"Jack dear, when you are gone I shall pine way."

"Don't pine away! spruce up"

パインとスプルース

女—『貴郎が若し行つて仕舞ひなされたら妾は本統に衰弱しますよ』

男—『衰弱しちやいかん。もつとスラリとお成りなさい』

註 Pine, spruce 共に植物の名稱也。

THE AUDIENCE LAUGHED

"Were there laughter and cheers during your speech?"

"Well," answered the youthful statesman "there weren't many cheers, but now and then people in the audience looked at one another and laughed."

聴衆は笑ひぬ

『貴君の御演説の間には大笑 喝采が御座りましたか』

青年政治家答えて曰く『ソレ 餘り澤山の喝采は無かつたが、然し聴衆がお互に顔を見合はせて笑つて居つた』

THE KID'S MOTHER

"Wot's you name, kid?"

"Dunno."

"Dunno! Wot yer mean?"

"Mother got married again this morning."

小僧の母親

『小僧、お前の姓名は何と云ふか』

『知らない』

『知らないッ! 何と云ふ積りか』

『お母さんは今朝亦嫁入りしたからさ』

註 Wot's は what の訛り、Kid は街道に彷徨し居る無頼の少年などを稱して云ふ。佛蘭西俗語の gamin に當る。Dunno は don't know の訛り。

THOSE COLLEGE GIRLS

"Why on earth did you elect to take up the study of Spanish rather than German?"

"Oh, the Spanish professor is so handsome."

所謂大學女學生

『全体何故貴嬢は獨乙語よりも西班牙語の研究を御撰みになつたですか』

『えッ! でも西班牙語の先生が美男子ですもの』

註 Why on earth 又は what on earth とは全體如何にし又は全體如何なる等の意味にして語氣少し強し

IN A FIX

Eischen—"Mother, when I get married shall I have a husband like father?"

Mamma—"Certainly, my dear."

Eischen—"And if I stay single, shall I be an old maid like Aunt Anna?"

Mamma—"I think you will."

Eischen—with a deep sigh—"Well, I am in a fix."

困難の地位

愛子—お母さん『私がお嫁入りしましたら家のお父さんの様な夫が持てませうか』

母—『左様ですとも』

愛子—『若し獨身で暮したら伯母さんの様な年寄りの女子さんに爲りませうか』

母—『爲れますとも』

愛子—(深い溜息をつきながら)—『こりや私は困りました』

註 In a fix は困難しての意. in a bad fix さも云ふ.

WOULDN'T SUIT AT ALL

Prospective Employer—"You don't drink?"

Applicant—"No, sir."

"Don't gamble?"

"No, sir."

"Don't smoke?"

"No, sir."

"Wouldn't touch the filthy weed?"

"No, sir."

"Never swear?"

"Never, sir."

"Consider it a vile habit, I suppose?"

"Yes, sir."

"Well, I guess I'll try somebody else. I wouldn't feel quite comfortable if I had a coachman so much better than I am myself."

全く適してゐない

傭主—『お前は酒を飲まないか』

奉公志願者『飲みません 旦那』

傭主—『賭博はやらぬか』

奉公 願者—『やりません 旦那』

傭主—『煙草は吸はんか』

奉公志願者—『吸ひません。旦那』

傭主—『浮氣はせぬか』

奉公志願者—『しません。旦那』

傭主—『決して悪い言葉を使用せんか』

奉公志願者—『決して用ひません。へエ旦那』

傭主—『巳れの思ふに、お前はそんな事は悪い癖だと考えるのだらう』

奉公志願者—『左様です。旦那』

傭主—『うむ、巳れは他の奴を傭ふことにせう、巳れよりも爾うずつと豪いお前を馭者に傭ふては肝腎の巳れが氣持好人からね』

註 Swaer とは curse の謂にして神名を濫りに用ひて人を罵る悪語也。種々雑多の言ひ表し方に依りて米人多く之を平生用ゆ。

VERY BAD SPEECH

“ Was his speech good ? ”

“ Not very, it wasn't even clear enough to cause anybody to suspect him of plagiarism. ”

甚だ下手な演説。

『あの人の演説は上手でしたか』

『餘り上手ぢやないです。誰れが聞いたつて剽窃演説か何か分らん位いすもの』

SHE WAS THE ONLY GIRL

Miss Inez Senty—"It's true I'm engaged to Mr. Rounders. The other night he told me I was the only girl he ever loved, and....."

Miss Truster—"Where is the ring? Didn't he give you one?"

Miss Inez Senty—"O, yes, the very next day. But I sent it back to the jeweler to be fixed. The stupid engraver made the inscription 'Jack to Cwendoline' instead of 'Inez.'"

彼の娘のみなり

稗山稲子嬢—『私は早川さんと結婚の約束を致しました。私がおの方惚れた初めての女だと先の晩に仰有いましたよ。そうしてあの.....』

信子嬢『何處に指輪がありますか。あのお方は貴方に指輪を呉れ無くつて?』

稗山稲子嬢—『おや呉れましたとも! 而かも恰度其の翌日にですよ。然し玉屋に直しにやりました。馬鹿な彫刻師が間違へて指輪に「稲子さんえ」の代りに「小蝶さんえ」などと彫りましたのよ』

TWINNERS' FATE

"Y'know them twins that used to work here? Well, they killed each other last week"

"Killed each other? Oh my!"

"They got in a fight and one drew a knife and stabbed the other one. They looked so much alike that when the one who had done the stabbing saw his brother fall he thought he had committed suicide, and he died, too."

"Queer thing, wasn't it?"

雙生兒の運

『這處に働いて居つたあの雙生兒ね。彼奴等二人は先週お互に殺し合つたせ』

『殺し合つた。おやおや!』

『初め彼奴等二人は喧嘩を始めたのだ。一人の奴はナイフを持ち出して相手を殺して仕舞つた。所が二人供餘り顔が酷く似て居るものだから。刺し殺した奴が殺された兄弟を見た時にコリヤ已れは自殺を遂げたなと思ふて亦死んだのださ』

『何んぞまあ不思議な話だな』

註 Oh my! とはおやまア! と云ふが如し。甚だ穩かなる驚歎詞也

A DECENT SIZE

"Wow!" Yelled the victim. "See here barber! You've cut off part of my ear!"

"So I have," replied the barber, coolly, "but calm yourself. We make no extra charge for correcting acial blemishes. I'll trim the other ear down to a decent size, too."

最近流行形

『おッ! こらこら散髪屋. 貴様は已れの耳の端を切つたな!』と切られた男は叫べり

散髪屋先生平氣に答えて曰く『へえ切りましたてげすよ. 然し御心配なさいますな. 醜い所を改良しましたと云つて別に餘計なお金は頂戴しません. 片方の耳も最近流行形に削つて進せませう』

A BIG TON

Customer—"I want a ton of coal.

Dealer—"Yes, sir. What size?"

Customer—"Well, if it isn't asking too much, I'd like to have a 20,000-pound ton."

大きな一噸

お客—『石炭を一噸呉れないか』

商人—『へエ. 左様ですか. どの位い大ききのを上げませうか』

お客—『餘り高く無ければ一噸で二千斤位のを貰ひたいね』

A LUCKY TRAMP

Tramp—"Kind sir, I have no home, please give me some....."

Mr Bald Head—"You're lucky I live at a home with four mortgages"

幸福な乞食

乞食—『御親切な旦那様 私には家が有りません. 何か恵んで下さいませんか.....』

先山氏—『君は幸福だよ 私は四番抵當に入つて居る家に住んで居ますよ』

HE LOVES ME

Ethel—"A 16-page letter from George! Why, what on earth dose he say?"

Mabel—"He says he loves me."

彼は予を愛す

愛子嬢—『まア—十六頁からの手紙が讓治さんから参りましたて? 全體何と書いて來ましたか』

玉子嬢—『あれが申しますには只私が可愛いつて』

AN IDEAL WIFE

"You are my ideal; won't you my wife?"

"I prefer to remain your ideal."

理想の妻君

『貴嬢は私の理想の佳人です。私の妻に爲つて下さいませんか』

『妾は貴方の理想の佳人丈けで御免を蒙りましやう』

JUST GRADUATED FROM COLLEGE

Managing Editor—"What is your speciality?"

Applicant—"I have just graduated from college."

"Will, you might accept the position as editor-in-chief, until some of your knowledge wears off."

恰度大學を卒業したばかり

主任記者—『何が君の長所ですか』

志願者—『僕は恰度大學を卒業したばかりの所で
ず』

主任記者—『うむ。君は主筆に成る事が出来ます。
君の少し許りの智識が無くなる迄』

BIG TOMMY

"What a nice, big boy you are, Tommy," said the pleasant-voiced neighbor.

"I'm big all right," said Tommy, "but I ain't nice."

"Don't you want to be called nice? That is very strange. My george is never happier than when people called to him as a nice boy."

"An I can lick him with one hand tied behind me," said terrible Tommy.

大きな富雄

『富雄さん、あなたは本統に大きい可愛らしい子供さんですよ』と快活気なる調子の隣人は云へり。

富雄の曰く『大きいとは可いが、可愛らしいとは氣に食はんね』

『人に可愛らしいと云はれて氣に食はんとは妙ですな。家の讓治は人から可愛らしい子供だと云はれるのが一番嬉しいのですよ』

『だつて讓治なんか僕は片方の手で負かす事が出来るさ』と恐しき富雄は曰へり

I AM RICH IF

"I am rich."

"Glad to hear it."

"I repeat, I am rich if....."

"If what?"

"If time is money."

僕は金持だ。若し.....

『僕は金持だよ』

『そいつは悦ばしい事だ』

『繰返して言ふが僕は金持だ。若し.....』

『若し、そして何だ』

『若し時間が金ならばさ』

UNHEALTHY PLACE

"I shouldn't like about being buried in that cemetery."

"Why?"

"The place is full of malaria."

不健康な土地

『僕は斯んな墓場に埋葬されるのは眞平御免だ』

『何故に』

『濕氣が酷いよ』

HE SHOOK SO DID THE GIRL

Molly—"You say you shook all over your money when you proposed to her?"

Cholly—"Yes, I did."

Molly—"And how about the girl?"

Cholly—"O, She only shook her head"

男が振りぬ。女も亦振りぬ

本太郎—『君はあの娘に結婚を申込んで財布を全く振つて了つたと言ふのか』

権太郎—『そうだよ』

本太郎—『そして娘は仕舞にござしたね』

権太郎—『え、娘は只だ頭を振つたさ』

註 To shook all over one's money とは全く金を費す事

A GENTLEMAN

"Are you the defendant?" asked a man in the court room, speaking to an old negro

"No, boss," was the reply. "I ain't done nothing to be called names like that, I's got a lawyer here who dose the defending."

"Then who are you?"

"I'se the gentleman who stole the chickens."

紳士

裁判所に於て一人の男老ひたる黒人に問ふて曰く『お前が被告人か』

『否え旦那 私はそんな名前を呼ばれる覚えはありません。此處に辯護士が備ふてありますから私の爲めに具合よく辯護して呉れますよ』

『そんなら全體お前は何た』

『へえ、私は只だ鶏を窃んだ紳士です』

註 I'se is I am.

TOO SMART

Mamma—"Johnny, I left 10 cents on this shelf a little while ago. Did you take it?"

Johnny—"Yes 'm. There's a poor old hunch-back man that has a big family to support and I gave it to him"

Mamma—"Oh! and where did you see this poor man?"

Johnny—"He came to the back door selling candies and things"

狡 猾

母親—『讓治や、私が暫く前にこの棚の上に十仙のせて置いたがお前取りはせんか』

讓治—『えお母さん、そりや貧乏で澤山の子供のある背虫の男に呉れてやつた』

母親—『えッ! お前は何處で其貧乏な男を見たの』

讓治—『其男はね、菓子や何かを賣りに裏の戸口に來たの』

GOOD MUSIC

Tommy (aged 5)—"Mamma, are you fond of good music?"

Mamma—"Yes, daring."

Tommy—"Then why don't you buy me a drum?"

佳 い 音 樂

五歳になれる富雄の曰く『お母さんは佳い音樂がお好きなの』

母親—『そうよ、富ちゃん』

富雄—『そうなら、何故私に太鼓を買ふて呉れないのか』

OF COURSE

"What is it," demanded the temperance lecturer, "that courses most of the crime in this world? Drink! And what makes men drink?"

"Thirst!" shouted a man at the door.

勿 論

禁酒演説家の曰く『世の中に於て最も多くの罪惡の原因は何ですか、飲酒です! 而して何が飲酒の原因ですか』

戸口に立ち居たる男呼んで曰く『渴!』

FIVE AND SIX TIMES

"How about the rent of this house of yours, Flitter? Dose'n't the landlord ask a good deal for it?"

Flitter—"Yes; he often asks five and six times a month for it."

五遍も六遍も

『此家の家賃は如何ですか。振田さん 家主は家賃を澤山呉れと申しませんが』

振田—『左様です。時に依りますと家主は月に五遍も六遍も請求しますよ』

註 Five and six times 〔五遍も六遍も亦は五倍も六倍もに兩意に解せらるゝと知る可し。〕

WOMAN AND SECRET

He—"A woman can not keep a secret."

She—"Do you think so? Well, you ask one how old she is and see."

婦人と秘密

夫—『元來婦人は秘密を保つ事が出来ない』

妻—『貴方は左様御考えですか。宜しい。婦人に歳を尋ねて見て御覽なさい』

WOMAN'S AGE

Jack—"Isn't this your sister's birthday?"

Little Bessie—"Yeth, their, but you muthn't athk me how old ith, cauthe I promthed not to tell."

婦人の年齢

三太郎—『今日はお前の姉さんの誕生日ぢやないか』

幼き恵美子—『そうですよ貴方 だつて姉さんは幾歳になると尋ねちやいけませんよ。誰れにも告げない様に約束しましたからね』

註 Yeth 〔if yes, their 〔if sir の訛りなり其他推しては知る可し。〕

NOT WORTH STEALING

Dealer—"These are the most beautiful cut-glass tumblers we have; \$48 a dozen."

Mrs. Housekeep—"I'll take them, but I want you to level them 'Seconds. Imitation cut glass, \$1.59 a dozen,'"

Dealer—"That is rather a remarkable request."

Mrs. Housekeep—"Yes; it is merely to deceive the servant girl."

盗む程の値打なきやうに

商人—『之は店にあります品ノ中で一番綺麗な彫刻附の硝子鉢で御座ります。へえ。一打四十八弗です』

家内夫人—『私は其を買ひませう。然し其上へ『下等品模造彫刻硝子鉢一打一弗五十九仙』と貼つて下さ』

商人—『そりや亦奇妙な御望みですね』

家内夫人—『ふん。只だ下女を欺く丈の事です』

A JUST PUNISHMENT

Mrs. Henpecque—"Married men live longer than single men."

Henpecque—"Yes, guess it is married man's punishment."

正當なる罰

妻と夫人—『妻滯者は獨身者よりも長生き致しますよ』

妻上—『うむ。そりや妻滯者の罰だ』

註 Guess は I guess.

A SUITABLE NAME

"He has patented a new fountain pen"

"Is that so?"

"Yes; call is the 'Independent.'"

"Ah, very appropriate; it doesn't care whether it works or not"

適當な名

『あの人は新式萬年筆の專賣特許權を得ました』

『左様ですか』

『はい。商票は「獨立」と申します』

『そいつは非常に適當して居ります。書ける書けないは獨立自由だと云ふのでせう』

NICE OF HER

Coamly—"I didn't know you were acquainted with Miss Lovett. She asked me last night if I know you."

Hoamley—"That was nice of her. What led her to ask you that, I wonder?"

Coamly—"Why—er—I had just asked her if she could imagine any one uglier than Miss Bell Thompson——"

彼女の親切心

幸子—『私は貴嬢が愛子さんとお知己だとは今迄気が付きませんでした。昨晚愛子さんは私に貴嬢を知つて居るか尋ねましたよ』

蟹子—『あのお方は親切なお方ですね。どうして亦其をお尋ねになる様になりましたか妙です』

幸子—『なせッて。私があのお方に富川鈴子さんより容色の悪い女があらませうかと問ひましたら恰度その——』

註 Nice of her とは彼女の親切心

THESE DOCTORS

Nurse—"The patient seems to be getting well pretty quickly."

Dr. Emdee—"Guess I'll send him my bill tomorrow and then he'll have a relapse, ha ha."

所謂 醫師

看護婦—『患者はもう快くなる様子です』

馬田醫師—『已れは明日勘定書を彼奴に見せてやらう。そうすると病氣が亦戻ると云ふ都合だ——ハアハアハア』

TERRIBLE CIGARS

"Smithers never lights one of his cigars. Just keeps it in his mouth and chews the end, I've often wondered why."

"You wouldn't if you had ever smoked one of them"

恐しい葉巻煙草

『黒田君は葉巻の煙草の先を口で咬んで計り居て決して火を點けないのは不思議だ』

『君が若しあの男の葉巻煙草を一本でも喫ふたら其不思議は消えるよ』

LUGGAGE AND BAGGAGE

Brown—"What we call baggage the English call luggage. Which word do you think the most appropriate?"

White—"Considering how trunks are treated by the railroad man, I should say the right word is chuckage."

ラツゲジとバツゲジ

齋川—『僕等が「バツゲジ」と言ふのを英國人は「ラツゲジ」と言ふが何れが適當だと君は思ふかね』

白川—『そうだ。如何に手荷物が鐵道夫に依りて取扱れるかを考えると僕は「チャツゲジ」なる語が正しいと思ふね』

註 Chuckage は chuck を捨りたるものにして「放げ附ける」の意味あり。米國にては鐵道旅客の荷物を baggage と云ひ英國にては luggage と云ふ。

HIS HABIT

Ruyter Bitt—"No, I never write poetry for money."

Miss Caustique—"Ah, I see! It's not a business with you—merely a habit."

彼の癖

尾川雷山—『否え。僕は決して金銭の爲めに詩を作りません』

幸子嬢—『あッ。分りました。其は貴方の御職業ぢや無くツて。全く一ツの癖なんですね』

CAUSE OF THE FIGHT

Policeman—"Which o'yez began this fight?"

One of the Belligerents—"He did, His dog pitched into mine."

喧嘩の原因

巡查—『貴様達の申何ちらが早く喧嘩を始め居つたか』

喧嘩相手の一人—『彼奴が始めたのでげす。彼奴の犬が先に私のに打込んで來たのでげす』

註 O'yez は of you の訛り。biginmed は began の誤り也。

AN INTERNATE FRIEND

He—"That lawyer seems to be a very intimate friend of yours."

She—F. Yes, he was best man at my divorce proceedings."

親友

男—『あの代言人は貴方には非常に親しい友人と見えますね』

女—『左様です。あのお方は私の離婚の媒介人です』

ELEGANT FRENCH

"How did you make out with your French while in Paris?"

Fell—er—not very well; you see, I only had occasion to see the language in speaking to shop people, and they don't understand elegant French, you know."

優雅な佛蘭西語

『君が巴里に居つた當時はどう云ふ具合に君の例の佛蘭西語を使ふたかね』

『へえ、餘り具合よく行かなかつたでした。私は只だ商人を相手に語る機會のみ持ちまして、へえ、御存じでせうが彼等はごうも優雅な佛蘭西語を了解しませんからね』

HE IS NOT A FOOL

He—"You look at me as if you thought I was a fool"

She—"I beg your pardon, You can't be such a fool after all"

He—"What do you mean?"

She—"Your remark shows that you possess the ability to read one's thought at a glance"

彼は馬鹿にあらず

男—『貴嬢は私を何か馬鹿であるかのやうに考えて私を見て居らつしやいますね』

女—『御免なさい。つまり貴方は満更馬鹿ぢやないですよ』

男—『とういふお積りですか』

女—『お言葉で貴方が馬鹿で無い事が分りました。貴方は直じ—と目で人の考えを知りなせる程御覽い

ですもの』

SEEMS SO

Mr. Slopoak—"There are 800 ways in the English language to express being in love."

Miss Ada—"And you have forgotten every one of them, haven't you?"

そうだろう

横川君—『英語で愛情を表すには八百からの方法があります』

仇子嬢—『そして、貴方は皆どれもお忘れになつたのでせう』

HIS RUIN

Wife (during the dance intermission)—“What are you looking at, dear?”

Husband—“I was just surveying some of the ruins.”

Wife—“But you have been looking at my gown.”

Husband—“Yes; my ruin.”

彼の零落

妻君 (舞踏の休みの間)—『貴方は何を覽て居らつしやるの』

夫—『已れは零落の跡を注意して居るのさ』

妻君—『だって貴方は私の衣裳を見て居るぢやありませんか』

夫—『うむ. 已れの零落をさ』

BRIGHT

Teacher—“When did the knights flourish?”

Bobby—“In the dark age, sure!”

伶俐

先生—『何の時代に武士は跋扈しましたか』

坊太郎—『確かに暗黒時代にです』

註 Knight は武士. 意にして night 則ち夜と發音同じ. sure! は「確かに」の意. 米國人此語を多く話の終りに用ゆ.

THE BANK CHECK

Green—“I say, that check you gave me was no good; when I presented it at the bank they told me you had no deposit there.”

Grimes—“Possibly they are right; but why didn't you present it at some other bank?”

銀行小切手

青山—『おゝ. 貴様の渡した銀行小切手は駄目だよ. 僕が銀行へ持つて行つたら君の預金なんぞは一文も無いそうだ』

栗川—『多分そうだらう. 然しなせ他の銀行へ持つて行かなかつたか』

THE POPULAR IDEA

Miss A—"She used to say that she'd never marry a man who worked for a living."

Miss B—"She didn't—she married a politician."

普通の考え

甲嬢—『あのお方は生活の爲めに働く男へは決して嫁入りせないと平生言つてゐらつしやつたよ』

乙嬢—『そうです。あのお方は政治屋に嫁入りしました』

HIS FATHER

The Preacher—"What's this—fishing on Sunday? I shall tell your father at once!"

The Urchin—"Yes, sir"

The Preacher—"Where shall I find him?"

The Urchin—"Over there by the fence digging some more bait."

親子

宣教師—『何んだ。こら 日曜日に魚釣りをするとは何事だ。已れは直ぐお前の親父に告げてやるぞ』

碗白小僧—『へい先生』

宣教師—『お前の親父は何處に居るか』

碗白小僧—『垣の向ふ側で餌を堀つて居ります』

NERVE

"Doctor, what it mean when a man hollers when you dig into a tooth?"

"That he has lost his 'nerve,'" said a dentist

"And when he doesn't holler?"

"Hem; that also means he has lost his nerve."

神 經

『先生、貴方が人に齒を抜き取りなされる時に其男が泣くのはどうしたのですか』

『そりや、其男が神経を失つたからさ』と齒科醫は答えぬ』

『其男が泣かなかつた時はどうしたのですか』

『そい、それも亦其男が神経を失つたからさ』

註 Nerve は神経亦は強氣の意味を有す。故に男が泣く時には強氣を失ひし爲なりと云ひ、泣かざる時は神経を失ひしが爲なりと兩方に用ひしなり。

EARLY SETTLERS

Miss Oldblood—"Are your family early settlers?"

Mrs. Newblood—"Yes, paw always pays every bill on the first the month."

昔 移 住 せ る 人

古川嬢—『あなたのお家系は古いのですか』

新川夫人—『左様です。宿は掌に月の始めに諸勘定を支拂ひますよ』

註 問ふ人は古き家系の人、問はれた人は新來の人、settlers とは移住者なる意味あると同時に勘定拂ひとも解せらる。

NOT FOR DUKES

"You are beautiful enough to be wooed by an emperor."

"Am I beautiful enough to be wooed by a duke?"

"Yes indeed; but not rich enough."

公爵向きにあらず

『貴嬢は十分に皇帝陛下に寵愛さるゝ程の美人ですよ』

『妾は公爵に寵愛さるゝ程の美人でせうか』

『全く左様です。然し其れには充分のお金が貴嬢に有りません』

註 歐洲諸國の貧乏貴族の米國に來りて結婚を求むるも相手の持參金が目的なれば金満家の娘にあらざれば求めに應ずる能はざるなり。

TO CHEAP

Teacher—"If I buy twelve buns for 3 cents, what would they each be?"

Small Boy—"Stale, sir."

余り安い

教師『若し私が三仙で十二個のパン(菓子の名)を買ふたら、一個は幾らに當るか答えて御覽』

小供『先生、そりや腐つて居りますよ』

SUBURB

Citizen—"Well, pretty soon the spring will be here in earnest, with the birds and flowers and green grass—"

Suburbs—"Oh don't mention the grass. We have to cut that."

都會の端れ

都會の人—『扱て春は相不變來まして、鳥は歌ひ花は咲き、青き草は——』

都會の端れに住む人—『おッ! 草なんて刈ふな、已れ達は刈込まねばならんわ』

THE PLEASURE OF THE TRIP

A man in Central Kansas had trouble with his wife and more trouble with his mother-in-law. The wife died. On the day of the funeral the undertaker started to put the man into the same hack with his mother-in-law. The man balked.

"I won't ride with her," said he.

"But you must," replied the undertaker. "The other hacks are all full."

"Well, if I must—I will," said the man, "but it will take away all the pleasure of the trip."

野遊びの愉快
「セントラルカンサス」に住める一人の男 妻君との仲宜しからず 又其姑と更に仲悪しかりき 妻君は死去せしが其葬式の日になり 葬具師は件の男と姑とを同じ馬車に請ひけるに男は強く拒みぬ

『已れはあの女と同じ馬車と一緒に乗るのは忌やだ』

『然し旦那 左様に遊ばさなければ任方が御座いません。他の馬車は皆充満して居りますから』と葬具師は答えぬ。

『宜しい。仕方が無い。然しそうすれば此野遊びの愉快は全く無い様になつて仕舞ふよ。』

註 この男妻君の葬禮に供するを野遊び同様に考え居ると見ゆ。

THE SPECULATOR'S WIFE

"And you promised me you would never speculate again."

"I know it, but it was such a temptation. I bought steel at 60 and sold at 68."

"Oh, Algernon, how could you? It went to 73!"

相場師の妻君

『して貴方はもう相場に手を出さないと私に御約束なさつたぢや御座りませんか』

『已れは承知だ 然し斯う云ふ具合に甘いのだ 即ち已れが六十弗で鐵株を買入れる 六十八弗で賣り飛ばす』

『おッ! どうしてそんな馬鹿な 貴方七十三弗に昇つたぢやありませんか!』

LIVING

Book agent—"Is Billings still selling that book, 'How to Live on Fifty Cents a Day'?"

Peddler—"No, he didn't make over four dollars a day selling it, and he couldn't live on that, you know."

生活

書籍店出張員—『尾里川君は尙「一日五十仙生活法」と云ふ本を賣り歩いて居るかね』

行商人—『否や、あの男は其本を賣り歩いて一日に四弗以上儲ける事が出来ないから止めたよ。して御承知だらうがあの男は其丈けでは生活出来んからね』

FAMILY PRIDE

"Huh," said the first little boy, "my pa's got a little, he has when folks write to him they put M.D. after his name."

"Huh," retorted the second little boy, "my pa's got more of a little than your pa has."

When folks send him things they write "C.O.D." after his name."

家の自慢

一番目の小供曰く『こらッ、僕のお父さんは肩書を持つて居るぞ。人が手紙を寄こす時にはお父さんの名前の次ぎ...エム.デ | (醫學博士)と書くよ』

二番目の小供の曰く『こらッ、僕家のお父さんはお父さんよりも澤山に肩書を持つて居らッ。人が物を送つて來るとお父さんの名前の次ぎへ、シ.オ.デ. (物品引換拂)と書いてあるぞ』

註 M. D. is Docton of Melicine, C. O. D. is Collect on Delivery.

A QUESTION

Bixby—"I am truly say that I have never sold my vote in may life."

Dixwell—"Was it due to your honesty or only a case of shifleness?"

— 疑 問

美川—『本統に僕は生れてから投票を賣つた事がないよ』

利田—『そりや君が正直であるか故か亦是は賣り損こなつたが爲めか』

WAR CORRESPONDENT

New York War Correspondent—"I wish to send n. some news to my editor that cheer him up a bit."

His Tent Mate—"Why not send in a report that you have been killed?"

戦時通信員

紐育新聞の戦時通信員—『僕は少し主筆を悦ばす程の通信を送りたいものだ』

テント内の同僚曰く—『そうならば何故君が殺されたと通信せないのだ』

ECONOMICAL GIRLS

Juck—"Which do you like to make love to the most little girls or tall girls?"

Duck—"Well, it's the shorts for economy."

經濟的の娘

三太郎—『君は脊の低い娘が可愛か亦是は脊の高い娘が可愛か』

権太郎—『ら . 脊の低いのが經濟だな』

DEDUCTION

"She's a girl of good sense," said the father, "and I want you to marry her."

"But father," protested the son, "I want a wife who is good looking."

"Well, how do you know she isn't good looking? You never saw her, did you?"

"No; but if she has good sense she can't be very good looking."

演 繹 的

親爺—『あの娘は性質が善いから、お前の嫁に迎へてはどうだ』

息子反對して曰く—『だつてお父さん、私は美人の嫁が欲しいです』

親爺—『うむ、如何してお前はあの娘が美人で無い事を知ツて居るか、お前は未だあの娘を見ない筈だが見たかな』

息子—『いゝ、然し若し其の性質が善いとすれば美人、ある事は六個敷いです』

IMPORTANT DETAIL

Anxious Mother—"Why don't you marry young Swansen? He has good looks, good family, wealth, and every thing to be desired."

Pretty Daughter—"But there is one very important thing lacking, mamma."

Anxious Mother—"What is that?"

Pretty Daughter—"A proposal"

肝 腎 の 條 目

心配氣な母親—『何故 お前は順川さんのお嫁に爲らないの、あのお方は好男子で家が良くて、金持で、其上何んでも望み通りに爲りますよ』

綺麗な娘—『だつてお母さん、一つ肝腎の條目が足りないのですよ』

心配氣な母親—『肝腎の條目とは何ですか』

綺麗な娘—『申込みが御座りませんよ』

A VOLCANO

Teacher—"Now' Freddie, what is a volcano?"

Freddie—(which great confidence)—"Oh, I know that! It is my pa's bald-head"

噴火山

先生—『扱て、振太郎さん、噴火山とは何ですか』

振太郎—如何にも知れるか如き様にて『えッ、知つて居りますとも、そりや僕のお父さんの禿げ頭です』

註 Freddie とは人名 Frederick の綽名や、元來米國人は相互に親しくなれば綽名亦は省略したる名にて呼び合ふなり。

WHICH ONE IS MISE

"Why is it" asked the curious guest, "thet the poor men usually give larger tips than th: rich men?"

"Well, suh," said the waiter, "do po' man don' want nobody to fin' out he's po' and the rich man don' want nodody to fin' out he's rich, suh."

"Then you think I'm a poor man?"

"No suh, you're a rich man, sure!"

何れが賢きや

好奇なる客の問ふて曰く—『何故に貧乏な奴は金持の奴よりも茶代を澤山に使ふだらうか』

給仕答えて曰く—『へい、貧乏なお方は手前の貧乏な事が人様に知れるのを嫌ひますし、又金銭のお方は手前の金持な事が人様に知れるのを嫌ひになりますから、へい』

『そうなら、お前は已れを貧乏人だと考えるかね』

『否え、どう致しまして、旦那はお金持ちのお方でせうとも』

註 給仕の件んの室よりチップを得しは勿論なり、Suh は sir の訛り、do po' man は the poor man の訛り。

HARDEST OF BATTLES

"Boss, I went through three battles"
 "Shake hand! I went through three myself."
 "You did?"
 "Yes, I was married three times."

最も困難なる戦争

『親方、私は三遍戦争に出ましたよ』
 『握手！ 已れも三遍出た』
 『あなたが？』
 『左様、三遍結婚したのだ』

A PROFIT OF NICE FELLOW

"Let me sell you a letter-opener," said the clerk
 in the novelty store.
 "Have one at home," responded the nice fellow.
 "Indeed! What kind is it?"
 "My wife."

美男子の一徳

『旦那、手紙の封切りを一個お求めに爲つては如何ですか』と文房具店の番頭の云へば
 『家に一つ持つて居ります』と美男子は答えぬ。
 『続ですか、どんな種類のをお持ちですか』
 『僕ノ妻さ』

THE PRACTICAL MAID

"Every time you draw a breath," said the young man who dabbled in things scientific "somebody dies."

"Well," replied the practical maid, "but I can't stop breathing on that account."

實行的の娘

何事でも凡て科學的に觀察する男の曰く『貴方が呼吸を引きなざる瞬間に誰れか一人死んで居ります』

實行的の娘答えて曰く『だつて私は呼吸を止める事は出来ませんよ』

JUST ONCE

She—"I'm afraid I can't marry you."

He—"Oh, just this once."

只だ一遍だけ

女—『私は貴方の妻に爲れないと思つて心配して居ますよ』

男—『只だ一遍だけです』

CIVILIZATION

"They say there is an island in the Pacific with six hundred inhabitant where drunkenness, crime, jails, police and courts are unknown."

"Is that so, but no-body there to civilize it?"

文明

『世間の評判に依ると太平洋に一ツの島があつて六百人の住民で、飲酒家も居らなければ犯罪も行はれず、監獄署、巡査、裁判所なんぞは勿論知られない程だて』

『そうか。然し誰れも其島を文明にする人は居らんのか』

SAVED BY A BUTTON

"His life was saved by a button."

"How fortunate! Tell me about it."

"A girl asked for a button, as a souvenir. He gave it to her. Then he fell in love with her and she fell in love with him. They were married."

"But you said she saved his life?"

"Oh, yes, His wife would not let him go to war, and the man who took his place was killed."

一個のボタンに依りて救はる

『あの男の命は一個のボタンで救われたのだ』

『何んと運の強い人だらう。先づ其話を告げ給へ』

『一人の娘が戦争の記念として一つのボタンを呉れど曰つたのだ。そこであの男が其を興へた。所が縁はなもので其男が娘に惚れて。又其の娘が男に惚れて仕舞に夫婦に爲つたのだ』

『然し君は其娘が友の男の命を助けたと言つたぢやないか』

『そうそう。して其娘君が男を戦争に出させなかつた所が其代りに出た奴が殺されたからさ』

UNGRAMMATICAL AND DANGEROUS

"Paw, would it be ungrammatical to say, 'I seen you when you hid \$10 under the bureau'?"

"Yes, son, both ungrammatical and dangerous. When you are in doubt on such point always come to me, and never go to your mother."

不文法的且つ危険至極

『お父さん。(予は汝が箆筒の下に十弗の金を隠すを目撃せり)といふ父は文法上誤つて居りますか』

『うむ。忤。文法上誤つて居る。且つ危険な言ひ方だ。そう云ふ疑問のある時は何時も已れの所へ尋ねにお出で。決してお母さんの所へ尋ねに行つちやいかんぞ』

註 Paw は pa の訛り。

A RIDE WITHOUT ANT EFFECT

"Mr. Ranhard took me out for a ride in his automobile."

"Did you have a good time?"

"No, we didn't meet a single person whom I knew."

何等の効目なき乗り方

『早川君は僕を自動車に乗せて呉れたせ』

『愉快であつたかね』

『否え 僕の知つて居る人には誰れにも逢はなかつたよ』

註 To have a good time さは愉快に過ごすの意 a single person さは any person に同じ。

BEST WOMAN

Tess—"I hear Miss Stronghand has asked you to be her brides-maid. Is that so?"

Jess—"No, indeed. She has asked me to be her 'best woman'."

女の媒酌人

鐵子嬢—『噂に聞きますとカ子さんはあなたに結婚式の附添女に爲つて下さいと依頼しなされたそうですね』

實子嬢—『全く違ひます 私に女の媒酌人に爲る様にお頼みになつたのです』

註 媒酌人則ち best—man. は花婿の附添役を務むるを以て花嫁の附添人則ち brides—maid を女の媒酌人 (best—woman) と無理に曰ひしなり。

ANTI TRUST

“What are you going to do with your new magazine?”

“Get a corner on all the anti-trust literature.”

“And then what?”

“Shove up the price of the magazine.”

トラス ト 反 對

『君の新刊雑誌で君は何を企てる積りか』

『トラス ト 反 對 者 の 機 關 と 爲 る の さ』

『そして何うするかね』

『僕の雑誌の値を上げるのさ』

註 To get a corner には根據を作る意。

HER PRINCIPLE

Emily—“Martha is very censorious of people who use cosmetics. She says she never did anything for her complexion.”

Edith—“Guess that’s where she’s wise; a complexion like hers is incorrigible.”

彼女の 義

惠美子—『政子さんはコスメチックを用ゆる人々をよく非難しますよ。そしてあのお方は決して顔に手を附けんそうです』

襟子—『そこがあのお方の賢い點だと思ひます。あのお方の顔は手の附けやうがありませんから』

VERT NATURAL

“You can't have genius without eccentricity.”

“That may be so, but I've noticed that it's possible to have a good deal of eccentricity without much genius.”

甚 だ 自 然 的

『偏癖を有せずに天才たる事は難いよ』

『そうだらう。然し僕思ふに多く天才を有せずして多く偏癖を有する事は易いよ』

A MAN OF IDEA

"Yaas," complained Cholly Fetherbone, "she called me a crank, don't you know?"

"How ridiculous!" replied Miss Pepprey. "why a crank is a man of idea."

一種の理想家

怒之助不平を鳴して曰く あの女は僕を氣狂ひだと申しました。どうです』

『何んともア面白い。貴方氣狂ひは一種の理想家ですよ』

註 crank さは狂人又は奇人の意。

OPTIMIST, BEING POOR

"Sir, you look like an optimist, you have a happy countenance. Lend me a dollar."

"My friend, do you know why I look happy? It is because I haven't any wealth to bother me."

貧なるが故に樂天家

『旦那は樂天家のやうに見えます。どうも幸福そうなお顔をしてゐらッしやいますね。どうか一寸一弗貸して戴けませんか』

『君、僕が何故に幸福そうに見えるか御存じか。詮り僕を困らす様な金が無いからさ』

CONSULT THE SCALES

Mipkins—"Sir, I'm not as big a fool as you think I am."

Bifkins—"Oh, I don't know. How much do you weigh?"

秤と相談す可し

三太郎—『あなた、私は貴方の思つて居る程の大馬鹿ぢやありません』

六之助—『僕は知らないよ。君は何貫目あるかね』

HIS TIME TO REST

Cityman—"Yes, we all need a rest once in a while."

Farmer—"So we do, yong man. An'if some of you city folks'd foller my plan an' take yer rest from 9 at night till 4 in the morning you'd be a edal better off."

彼の休息時

都人士—『吾々は暫時の間に一度は休息せねばならぬ』

百姓—『已れ達も休息するさ お若いの お前達町の者は已れ達の真似をして夜の九時から朝の四時迄休息すりや もつと丈夫になるよ』

HER FACE

Mrs. Hoyle—"I have told my husband that he can't kiss me again until he stops drinking."

Mrs. Doyle—"Are you aware of the fact that you are encouraging the liquor traffic?"

彼女の顔

堀川夫人—『私は夫に酒飲みを止まる迄は接吻することならんと申し渡しましたよ』

土屋夫人—『あなたは酒屋商賣を奨励して居なされるのに氣が注かないの』

PAYMENT FOR READING OF POEM

Poet—"If you couldn't print my poem why didn't you return it? I enclosed a stamp for that purpose."

Editor—"Oh that is what the stamps was for! I supposed it was sent as part payment for the labor of reading your poem."

讀 詩 料

詩人—『若しも僕の詩を君の紙上に掲載する事が出来なかつたならば何故に其を返して呉れませんでしたか。僕は其目的で郵便切手を封入して置いたのです』

編輯主任—『えッ。郵便切手の入つてあつたのは爾う云ふお積りでしたか。私は亦た詩を読む手数料の一部かと思つて居つたのです』

EXCEPTION

Borem—"Do you believe that suicide is a sin?"

Miss Caustic—"Well, but in your case I think it would be permissible"

例 外

頑藏—『貴嬢は自殺を罪惡だと思ひますか』

幸子嬢—『左様です。然し貴方のやうなお方なら自殺したつて罪は許されますよ』

HARD HIT BUT STILL

Deborem—"The saddest words are sometimes the sweetest. Now, there's 'good-by,' for instance."

Miss Keayun—"Quite true. You have no idea how much I enjoy heasing you say it."

綿 中 の 針

凸川—『最も悲しき語は時として最も麗はしき語であります。例へば「左様な」といふ様な言葉です』

清子嬢—『全く左様ですね。貴方から其れを承るのをどの位に私が嬉しいでせうか貴方は少しも知らないのですよ』

AS THE TWIG IS BENT

"May," said Mrs. Upjohn to her youngest, "on shock me with your rude behavior. You are a perfect tomboy. Why can't you be like your little playmate Lelia Greenn? She is gentle, soft-voiced well behaved, and always ladylike."

"Yes," said May, "But so's her mother."

蛙の子は蛙

上川夫人自分の一番幼い娘に向つて曰く『美利子や、私はお前のお轉婆な素振りには大困りですよ。お前は全く男の様です。なせお友達の青山花子さんのやうな真似が出来ないのです。あのお方は音無しくて、静かな物言ひの善ひ素振りで、常に女子さんらしいですよ』

娘—『はい。だつてあのお方のお母さんが爾うですもの』

HE KEPT THE CANDIDATES BUSY

Smith and Brown, that went in for politics, body and soul

Once they were running for sheriff—Smith on one ticket, Brown on the other—and it was a pretty hot fight that they put up. There wasn't nothing those two men wouldn't do to capture a vote.

Smith, on the day of election, hurried after breakfast to the hotel that was the polling place.

He saw in front of the building an elderly farmer wrestling with a stubborn cow

The cow pulled one way, and the farmer, grunting and growling, pulled the other.

"My friend," says Smith, "do you want me to hold your cow, so you can go inside and vote?"

"Why, yes, Mr. Smith, if you'd be so kind," the farmer answered, and Smith grabbed the cow by the horns and braced himself against a tree.

But the cow for all his bracing, pulled him about at a lively rate.

She drag him up and down the road and flung him from one sidewalk to the other.

He could hear a lot of laughing from the hotel

porch, for a pretty big crowd had gathered to see him earn a vote.

Finally the farmer returned, relieved him of the cow, and thanked him.

"You are welcome, friend," says Smith, and then he added, anxiously: "I suppose you haven't been approached—er—I suppose you haven't seen my rival, Brown, around here this morning?"

"Why, yes," the farmer answered "Mr Brown is behind the barn holding a calf for me now."

一人の農夫二人の候補者を多忙ならしむ

黒田と村尾との二人は政治運動の熱心家なりき
嘗て此の二人、双方に相對して各候補者として起ち地方法律執行官の地位を争ひしが競争甚だ激烈を極め一票をもなほ敵に奪はれじと争ひぬ

彌々選挙日となりければ、黒田は朝食を喫し終るや否や投票場に當てられたる旅館に急ぎぬ。旅館の前に一人の稍々老ひたる農夫の一匹の暴れ牛を扇めんとして困り居るを彼は目撃しぬ

牛は一方に行かんと欲し、農夫は叫び且つ叱りながら他の一方に牽かんとするなりき。

『君! 僕が牛を持つてて上げるから、裡へ這入つて投票しては如何ですか』と黒田は言ふ。

『いよ! 黒田氏 御親切にござも有難ふ』と農夫は答えぬ。斯くて黒田は自ら牛の角を掴み 木を後にし、身構へせしが 何かは以てたまる可き牛は忽ち非常なる力を以て黒田を引き回し、差し上げては差し下るしつ。遂に片側の通行路より他の通行路に黒田を投げ飛ばしぬ。彼れに投票せむとて選挙場の入口に來り集り居りし一群より洪然と笑聲の起るを黒田は聞きしなりき

農夫は遂に投票場より出で來りて黒田を牛の災難より救ひ且つ謝しぬ。

『君よくこそ來て呉れました』と黒田は述べ更に心配氣に問ふて云ふやう『僕が考えますに、君は親しく——いや——僕が考えますには僕の競争者たる村田を今朝この邊で見ませんでせうね』

『へえ なに村田氏は今小屋の裏で私の仔牛 番をしてゐらつしやるです』と農夫は答えぬ。

註 body and sove は「身も心も」 running for sheriff は地方法律執行官の役に選ばれんとて競争するを云ふ。例へば To run for mayor と云へば市長に選ばれんとて運動するの意也。Ticket は候補者長也。Polling place は投票也。此の一篇はマーク・ツウィンの作なり。

AFRAID TO GO HOME

Waggles—"He couldn't remeber why his wife tied a string around his finger, so he was afraid to go home, and stayed out all night."

Jaggles—"Whar was it he should have remembered?"

Waggles—"To come home early."

家へ歸るのが心配

和太郎—『あの男は、なせ妻君があの男の指に糸を結び付けたのか、忘れてしまつて家に歸るのが心配で一晩外で泊つて了つたよ』

金太郎—『そりや何を忘れんが爲めに結び付けたのかね』

和太郎—『早く家へ歸る爲めにさ』

AND THE LADY FKUSHED

"A 2-cent stamp, please," said the lady at the stamp, window of the post-office."

"Yes, madam," replied the new clerk, who had just graduated from a department store. "Will you take it with you or have it sent?"

夫人は顔を赤めぬ

郵便局の切手賣下口で一夫人の曰く『どうか二仙の切手を下さい』

デパートメントストアより新たに移り來りたる役員の答えて曰ふに『奥様お持ち歸りになりますか、又はお宅迄届けませうか』

註 Department store の習慣として多く商店は賣先に配達す。

DAD'S ULTIMATUM

Father (trying to read, — "What's that terrible racket on the hall?"

Mother—"One of the children just fell down the stairs."

Father—"Well, you tell the children if they can't fall quietly they'll have the stop it."

親父の最後通牒

親父—本を讀まんとしつゝ—『廊下で騒々しい音がするのは何だ』

母親—『子供が二階の梯子段から落ちましたのですよ』

親父—『うむ、静かに落ちる事が出来ないのならそんな事は止めなと言ひなさい』

HIS IDEA

Bobby—"Say, pop, were you married before you married mamma?"

Pop—"No; why do you ask?"

Bobby—"Well, the family record in the Bible says you married Anno Domini 1882."

彼の考え

坊太郎—『申し、お父さん、貴方はお母さんと夫婦に爲る前に一度お嫁さんを貰ひましたね』

父—『否え、なぜお前そんな事を問ふか』

坊太郎—『あのね、家の聖書の中に記してある記録にお父さんは一千八百八十二年にアンノ・ドミニ、と婚姻し爲さつたやうに寫してありますよ』

註 Anno Domini とは耶穌降誕後の意なるを小供心に婦人の姓名なりと誤解したる也。

TRUE

Mrs. Hixon—"You told me before we were married that I was the sunshine of your life, and now you stay out late every night."

Mr. Hixon—"Well, you can't have sunshine after dark."

眞 實

引田夫人—『貴方は私等の未だ夫婦に爲らん前に私は貴方の命の日光だぞ仰有つたぢやありませんか。そして今は毎晩遅く迄外で遊んで居らつしやるのですね』

引田氏—『うむ。お前暗くなつてから後は日光は駄目だよ』

GREAT

Friend—"Was his college education of advantage to him?"

Proud Coad—"You bet. He got job as motorman almost immediately."

違 大

友人—『あのお方の大學教育はあのお方に取つて利益でしたか』

高慢な親父—『そうだとも。あの子は卒業毎にモーターマンの仕事に有附いたよ』

註 motorman は市街鐵道の電氣車などの發動係りなり。Dad は父。you bet は「確かに」の意。you bet your libe などとも云ふ。

COMMON HUNTER

Mrs. Shuem—"Do you remember how many ducks you shot last Tuesday?"

Mr. Shuem hesitatingly—"Why-er-four, I believe."

Mrs. Shuem. "Then the butcher has made a mistake. He charges for half a dozen."

普通の狩獵家

打田夫人—『貴方は先の火曜日に何羽鴨をお打ちに爲りましたか覺へて爲らつしやいますか』

打田氏—躊躇しながら—『うん。——四——四羽だらうよ』

打田夫人—『そうすると鳥屋が間違へたのです。六羽の代を請求しに集りましたよ』

POINT OF VIEW

"Life is full of disappointment" said the melancholy philosopher.

"Yes," answered the optimist; "that is due to man'sn gotism."

觀察の仕方

厭世哲學者の曰く『人生は失望を以て充満して居る』

樂天家の答えて曰く『左様。そりや人間の已惚根性から來るのです』

MISBEHAVIOR

"Have you discovered the perpetrator of this crime?"

"No," answered the detective; "but we have something to show for our work. We have placed a whole lot of people under suspicion of misbehavior."

不品行

『君は此の事件の犯罪人を発見したかね』
探偵答えて曰く『否え然し我輩の腕前を見せよか
即ち澤山の人を皆不品行の嫌疑の下に置いたよ』

註 a whole lot of people は澤山の人の意。

IMPOSSIBLE

"Now, little one, what would you say if I were to give you these? Would you say, these are good apples, or those are good apples?"

"How can I tell till I eat them?"

不可能

『さあ、坊や何ちらの林檎が欲しいです。若し私が與えるとすれば、此の林檎が宜しいか。又はは其林檎が宜しいか』

『そりや兩方供食はなくちや分らんよ』

JACK IS RIGHT

Edna—"What did Dr. Dix mean when he spoke of that 'vaste wast of humanity'?"

Jack—"Bachelors, of course, dear."

馬太郎の言ふ通り

愛子—『醫師の出田先生が「人類の」廣大なる浪費と仰有つたのは何の意味でせうか』

馬太郎—『お前そりや無論獨身者の意味だよ』

TOO SHORT

"Are you a telegraph post?" asked the five footer in the most sarcastic tones.

"Me? No, I'm not a telegraph post," replied the six footer. "What are you? A sub-way?"

余り低い

『君は電信柱か』と五尺男の嘲弄的に問へば、六尺男は答えて曰く『僕は電信柱ぢや無い。君は何だい。地下鐵道か』

DRUNKARD SON

"Ma, I wish I could be a policeman."

"Why?"

"So I could walk home with pa every night."

飲酒家の倅

『お母さん、僕は巡査に成りたい』

『何せです?』

『そうすると毎晩お父さんと一緒に家に歸つて呉れますから』

THE ONLY WAY TO LET HIM REST

"Is my husband's case serious, doctor?"

"It is very grave, madam. I have left an opiate."

"How often shall I give it to him?"

"He needs absolute rest and quiet. Don't give it to him; take it yourself."

休養さする唯一の方法

『宿の病氣は重體ですか、先生』

『餘程重體です。奥さん、私は催眠劑を残して置きましたよ』

『何回程それを宿に吞ませませうか』

『あの方には、絶對的の休息と安靜が必要です。それであの方には其藥を差し上げ無くても宜しいのです。あなたがお吞みなさると恰度宜しい』

NOT HIS FAULT

Teacher—"William, this essay of yours is so bad that I shall send it home to your father and ask him to chastise you."

"But, ma'am, father wrote it for me."

彼の過失にあらず

教師—『宇太郎さん 貴方のこの作文は甚だ拙作です。私はこれを貴方のお父さんへ送つて、叱つて貰ふと思ひます』

『だつて先生、そりやお父さんが私に作つて呉れたのです』

HIS IDEA

Customer—"Gimme another rat trap."

Dealer—"But you just bought one yesterday."

Customer—"I know, but there's a rat in that one."

彼の考え

客—『最う一ツ鼠捕りを下さい』

商人—『然し昨日一ツお買ひに爲つたです』

客—『買った鼠捕りの中に鼠が一匹這入つて居るのだ』

註 Gimme は give me の訛り。

WOULDN'T SELL

She—"Is he an author?"

He—"No, he is more of a chemist. Every book he writes becomes a drug on the market."

賣れない

女—『あのお方は著述家ですか』

男—『否え、著述家と謂ふよりも寧ろ化学者と謂ふ方が適當です。あれが書きました本は皆商店で薬に爲て了ひます』

註 Drug は薬材と賣れざる品物との兩意あり。

HIS WIFE

"Mrs. Nagget," said the doctor, "your husband needs a rest. He must go to Europe for three months."

"Oh! splendid!" she exclaimed. "I'll be delighted to go there."

"Very well. You can go there for three months after he comes back. That will give him six month's rest."

彼の妻君

醫師—「長谷川夫人 あなたの旦那は静養を要します。三個月間程歐洲の方へ遊びにゐらっしゃると宜しいです」

夫人叫んで曰く「おやまあ嬉しい事。私は歐洲へ行くのが嬉しいです」

醫師—「宜しい。おの方が歐洲から歸つておらっしゃつてから。あなたは三個月間行つてゐらっしゃい。恰度あの方には六個月間の静養を爲ります」

A PRACTICAL JOKE

The Publisher—"We will publish your joke book if you are prepared to guarantee us against loss."

The Humorist—"Not me. I never could enjoy jokes at my own expense"

本統らしき戯談

出版商—「若しも貴方が私の方の損失を賠償なさるお覺悟ならば、貴方の笑談集を出版ませ」

滑稽家—「僕は否やだ。自分の費用で笑談を言ふて何の楽しみがあるか」

註 Practical joke を「本統らしき戯談」と茲に譯すれど「酷い戯談」の意味もあり。Enjoy jokes は冗談を話し又は聽樂むの意。

HERO AND SHERO

Little Bess—"Mamma, what is a hero?"

Mamma—"A hero, my dear, is a brave man."

Little Bess—"And if I grow up and become a brave woman, will I be a shero?"

ヒーローとシエロ

幼き恵利子—『お母さん、ヒーローとは何ですか』

母—『ヒーローとは勇敢なる男子のお方です』

幼き恵利子—『それぢや若しも私が大きく爲つて勇敢な女に爲りましたら私はシエロですか』

註 Hero は he より來りしものと思ひし故に she は shero と爲る可しと思ひしなり。

DUCHESS

Elsie (aged 5 years)—"I do hope some Dutchman will marry me when I grow up"

Aunt Mary—"Why, dear?"

Elsie—" 'Cause I want to be a Dnchess."

公爵夫人

花子(五歳の)—『私が大きく爲つたら和蘭人(ダッチ)に嫁入りしたいわ』

伯母の美利—『なぜですか?』

花子—『私は公爵夫人(ダッチェス)に爲りたいですから』

THESE GIRLS

Daisy—"How do you treat a stupid man who admires you?"

Maisie—"No man admires me is ever stupid"

當今の娘

玉子嬢—『貴嬢を褒めるお方で馬鹿な男があつたら、貴嬢はどう對遇しますか』

浪子嬢—『私を褒める人に馬鹿な男はありません』

THE EXCEPTION

A—"It is useless for you to dispute me, sir."

B—"But——"

A—"But, nothing. There are no exceptions. If you want to succeed you must begin at the bottom."

B—"But I can't do it. I——"

A—"Nonsense. What is your trade?"

B—"I dig wells."

例 外

申—『君は僕と最う辨論するの必要が無い』

乙—『然し—』

甲—『然して、何んでも無い事だ。例外は少しも無い。君が若しも成功しやうと望むならば先づ下から始め給へ』

乙—『然し僕には其が出来難いのだ。僕は——』

甲—『馬鹿な。君の職業は何だ』

乙—『僕は井戸掘りだ』

THE MOTHER AND HER CHILDREN

Mrs. Quiverfull (bitterly)—"Well, I am sure the children didn't get any of their meanness from me!"

Mr. Quiverfull (savagely)—"No, you don't appear to have lost any of yours!"

母親と子供

振居夫人—にがい顔を爲ながら—『宜し。家の子供の賤しい癖は私からは一つも傳りませんよ』

振居君—あらあらしく—『そうだとも。お前の賤しい癖はまだ一つも減らん鹽梅だ』

LONG TIME

Guest—"Where are those eggs?"

Waiter—"They ain't done yet, sir."

Guest—"Make it chicken; I guess they are hatched by this time."

長 時 間

お客—『玉子の料理はまだ仕上らぬか』

給仕—『まだ出来ませんです』

お客—『鶏肉の料理にして下さい。もう鶏が生れた時分だよ』

PERHAPS

She—"This paper says if a man fell out of a balloon of a distance of five miles from the earth his velocity at the last second would be at the rate of 4653 feet per second. Why is that, do you suppose?"

He—"Why, you see, a man who has been away is so anxious to see his wife that the nearer he gets to his home the faster he goes."

恐くば然らん

女—『此の新聞に載せてありますが、若し人が地面から五哩上の風船から落ちますと、終りの速度は一秒時に四千六百五十三呎の割合だそうです。何故にそう速いのでせう』

男—『そんなに高くに昇つて居ると妻君が戀しいから家に近くなる程速力を早めるのさ』

PAPA'S VIEW

Miss—"Now that I have graduated from the seminary, I think I'll take a course in psychogy."

Pa..."You will take a course in roastology, boilology, sweepology and domestic workology."

親の意見

娘—『さア！私は神學校を卒業しましたからこれよりサイコロヂー(心理學)を勉強させよ』

親父—『お前はローストロヂー(肉を焼く意) ボイロロヂー(煮る意) スワイポロヂー(掃く意) とうして家内のウオコロヂー(仕事の意)を勉強しなさい』

註 roastology など云ふ語なければ故意に云ひしなり

A METHOD

A—"How in the world did you discover her age?"

B—"I asked her at what age she thought a girl should marry, and she promptly said 27."

一つの方法

甲—『ごんな具合に言つて君はあの娘の歳を知つたかね』

乙—『僕はあの娘に一體女は幾つ位の歳に嫁入りするが適當でせうかと尋ねたら早速に二十七歳が可いでせうと曰つたさ』

IDEAL

"Do you believe in ideal?"

"Yes, indeed. They prevent life from being monotonous. It keeps one busy, you know, watching them go to smash."

理想

『妻君は理想主義を信じますか』

『左様信じますとも理想は人生を單調より救ひます御存じでせうが人を多忙ならしめます遂に失敗に陥る様に』

NOT BORROWED

Stinjay—"See here, when are you going to pay me back that dollar you borrowed?"

Borrowed—"Why, I earned that dollar. I had to work with you for hours before I got it out of you."

借りしに非ず

呑太郎—『こらッ、貴様は已れが貸した一弗の金を何日返す積りか』

借太郎—『なに、已れは其金を儲けたのだ借金をする前に二三時間一緒に働いたせ』

A SERVANT

"His family were greatly disappointed when he married that girl."

"Was she foreign?"

"No—a domestic."

召し使ひ

『あの男がその女を嫁さんに貰つた時には、家族は皆失望しました』

『其女は外國人でしたか』

『否、下婢でした』

註 domestic を外國人と云ふ語に對して云ふ時は内國人の意味に解せらるゝが故に面白し。

PAY AND HOURS

“Bobby, here's your penny, and you must go straight to bed”

“Pa, I want more pay but I don't care longer hours.”

賃銀と時間

『坊や、さア一仙あげるから直ぐ寝なさい』

『お父さん、私は時間が長くても構はんからもつとお金が欲しいね』

註 Bobby は人物 Robert の綽名也。

A BEAUTIFUL UMBRELLA

She—“That is a beautiful umbrella you brought home.”

He—“Yes, I was one of the first to leave.”

綺麗な傘

夫人—『貴方が持つてお歸りになつた傘は非常に綺麗ですよ』

主人—『そうとも、已れは會から皆より早く出た一人だもの』

THE KISSING TIME

“When is the proper time to ask a girl for a kiss?”

“After you have got the kiss”

接吻時

『娘に接吻を求むるに適當なる時は何時でせうか』

『あなたが接吻された後です』

THE HUNTER'S LUCK

A—“what was the greatest luck you ever had hunting?”

B—“Once when a fellow shot at me in mistake for a deer and missed me.”

銃獵家の運

甲—『君が銃獵に行つて一番運が好かつたのは何であつたかね』

乙—『一遍或る奴が僕を鹿だと間違へて發砲し居つたが運好く玉が外れた事だ』

THE BIBLE AND ITS USE

"Why, Tommy," exclaimed the Sunday School teacher reproachfully, "you don't even seem to know what the Bible is."

"Oh, yes, I do," replied Tommy. "It's the thing you press autumn leaves in."

聖書と其使用法

日曜学校の先生叱る様に叫んで曰く『おい富雄さん 貴方には聖書は何であるかすら未だ分らんやうに見えます』

富雄は答へて曰く『おッ. 私は知つてますとも. 聖書は先生が秋の木ノ葉を狭みなさるものです』

FINGER BOWL

Guest (referring to the finger bowl)—"What is that bowl for?"

Waiter—"To wash your finger in, sir."

Guest—"You idiot, I don't eat with my finger. I eat with my knife the same as other folks do. Dunce!"

フィンガボール

お客—フィンガボールを指しながら—『この鉢は一體何の爲めだ』

給仕—『貴方の指をお洗ひになる爲めです』

お客—『馬鹿奴郎! 已れは指で物を食はんぞ. 人と同じやうにナイフで食ふわ. 糞ッ!』

註 finger bowl は食後指を洗ふ爲めに供せられたる小さき水鉢也. 多 正餐の場合に用ゆ.

BOYS AND BANISTERS

Mistress—"Mary, these banisters always seem dusty I was at Mrs. Johnson's today and her's were as bright and smooth as glass."

Mary—"But she has three small boys, mum."

子供と欄杆

主婦—『お梅や、うちの欄杆は常に汚いよ。私は今日村田さんのお家へ行きましたがあのお方の所の欄杆は鏡のやうに光つて滑かでしたよ』

お梅—『だつて奥さん あのお方の家には三人のお子供が入らつしやるですもの』

註 小供が戯るが故に欄杆が綺麗になり居るなり。mum [imadam] の訛り。

A THEORY

"Why do so many musicians wear long hair?"

"I suppose," answered Miss Cayne, "that some of them let their hair long over their ears so as not to be so much disturbed by the surrounding conversation."

— 理

『何故に大概の音楽家は頭の髪を長くのばして置くのですか』

金子嬢の答へて曰く『私の考えますに、或る音楽家が髪を耳の上へ垂らして置きますのは傍の人の話で邪魔されない爲めにでせう』

TOO LONG TO WAIT

A pompous individual once called to see the British Minister at Washington, D. C. The minister was out, and the caller insisted on waiting.

"Then pray take a chair," said the attache. After half an hour the pompous man grew impatient, and asked when the minister was expected back.

"I don't know," said the attache; "he left for Europe this morning."

待つには長過ぎる

立派なる一人の男、華盛頓駐在の英國公使館を訪問せしが折悪しく公使は不在なりしかば件の男は待設くる事に獨り定めぬ。

『どうか椅子にお掛けなさい』と書記は請へり。半時間余り経て件の男は最早や心棒出来難くて何時頃に公使は歸館なる可きやと尋ねけるに書記の答えけるやう『私は何時頃にお歸りになるか存じません。今朝歐羅巴へお出になつたのです』

HIS REPUTATION

"Hard drinking has lost him his money and his reputation as well."

"Not altogether."

"No?"

"No; he still has his reputation for hard drinking."

彼の名譽

『大酒はあの男の金も名譽も奪つて了つた』

『皆ぢやないよ』

『違ふて?』

『違ふさ。あの男はまだ大酒家の名譽を持つて居る』

MISS ELDERLEIGH'S WINE

"This wine," said Miss Elderleigh to the bachelor, who was making a New Year call, "is more than half a century old"

"Indeed!" he rejoined. "And did you-er-bottle it yourself?"

老川嬢の葡萄酒

新年の回禮を爲しつゝある獨身の男に對して老川嬢のいはく『この葡萄酒は五十年以上から古いのです』

男は相槌を打つて『實際! そうして貴嬢が御自分でお——お詰めに爲つたのですか』

JOHNNY AND HEAVEN

Sunday School Teacher—"Wouldn't you like to dwell in heaven, Johnny?"

Johnny—"No, ma'am. We've moved three times already this year and I'm getting tired of heiping pack up."

讓治と天國

日曜學校の先生—『讓治さん、あなたは天國に住む事を好みますか』

讓治—『否え先生、私の家は今年三遍も移りましたから私はもう手傳ふのが忌やです』

UNKIND COMMENT

"It was simply a question of veracity between us," said the oldest inhabitant. "He said I was a liar and I said he was a liar."

"Huh!" rejoined the village postmaster. "That is the first time I ever heard of either of you telling the truth."

酷評

『これは我々の間に於ける單純なる事實問題です 彼奴は私を虚吐きだと言ひました 私も彼奴を虚吐きだと申しました』と古くより住める男の曰へば

『えッ! お前等二人が正直な事を言つたのを聞いたのはこれが初めてだ』と村の郵便局長は口を切りぬ。

THE YOUNG MAN OF TO DAY

"When I was your age" said the youth's father, "I was at work before 7 o'clock in the morning."

Yes, "answered the young man; "If I had all the busiess cares you used to have maybe I'd get insomnia too."

今日の青年

親爺—『已れがお前等の歳の時分には朝七時前に仕事に就いたよ』

忤—『左様 私が若しあなたの爲さつた事を一々眞似して居つたら、貴方のやうに亦不眠疾に羅つて居るのです』

WHY HE WAS SO LATE

"It's bad enough for you to come home intoxicated," said Mrs. Luschman, "but why so late?"

"Well, you shee, m'dear, my friend's foolishly shent me home by meshenger boy."

何故彼は斯く遅く歸りしや

谷田夫人—『貴方はまア酒に酔ふて家に歸つて來るとは酷いも餘りぢやありませんか。然しどうしてそう遅くお歸りになつたの』

谷田先生—『うむ。そりやお前已れの友人が使ひの小僧を巳れに隨けて厄介にも此處迄送つて來たからさ』

註 Shee [i see, m'dear] [i my dear] の訛りなり其他推して知る可し。

A TALKATIVE SENATOR

"What do you want?" the Senator asked.

"I want your views on the Brooklyn fight"

"I am busy to—day," answered the Senator." You know how I feel about that matter. write a little piece about it for me, and I'll stand by it. Good-bye."

When the reporter go back to his office. the editor asked him what he had.

"A talk with Platt."

"Is it a good one?"

"First class. How much do you want of it?"

"Let it run," replied the editor.

So the reporter turned out a two—column interview. The next day, up—town, the reporter met the Senator in a hotel corridor.

"I was rather talkative yesterday, wasn't?" said the latter.

お饒舌りの上院議員

『何の用かね』と上院議員は問ひぬ

『私はブルクリン政争に對する閣下の御意見を承りたいです』

『今は忙しいよ』と上院議員は答えながら『この事件に対する僕の意見は君に於て略ぼ御存じだらう。少し何んでも可いから僕の談話として君の新聞に書き給へ。僕が責任を負ふから 左様なら』

探訪員の編輯局に歸り来るや主筆は彼れに何を齎せしやと問ひけるに。

『上院議員プラット氏との對談』

『よい談話かね』

『飛切り上等です。どの位御入用ですか』

『兎に角書き下ろし給へ』

斯くて探訪員は紙上の二欄を談話の記事を以て填めぬ。

その翌日上町の或る旅館の廊下にて件んの探訪員の上院議員プラット氏と會せしに議員の曰く『僕は昨日餘り饒舌り過ぎたね』

THE COLONEL WAS BETTER

Doctor—"Well, how is the ague this morning?"

Colonel—"I'm better, but my wife is worse."

Doctor—"Worse, eh? Did she take that quinine and whisky I prescribed?"

Colonel—"Well-er-you see, doctor, I thought being only a woman, she might not be able to stand it as well as man, you know, and so she took the quinine and I took the whisky."

親方は氣分よかりき

醫師—『さて オコリは今朝如何ですか』

親方—『私は氣分が宜しいが、私の嬬が餘程悪いです』

醫師—『餘程悪いですてッ! あの方は私が處方箋に書いて上げた通り幾那鹽とウイスキーを服しましたか』

親方—『御承知でせうが先生、そ—そこが婦人の事ですから男の通りには集りませんと思ひまして幾那鹽は嬬に吞ましましたがウイスキーは私がやりましたです』

註 Colonel とは普通陸軍大佐の意なれども米國にては屢々一種の綽名亦は尊稱として用ゆ。多く農園宿屋酒屋等の主人に對して用ゆるが如し。Kentucky colonel と云へば飲酒家の別稱也。

IF YOU PAY ANY WAY

Seasoned Passenger (on ocean liner) — "Why did you go to the table and try to eat a meal when you were already sick?"

Haggard Passenger (leaning dejectedly over the rail) — "I have to pay for it, just the same, don't I?"

何れ金を拂ふならば

慣れた客(大洋航行船中にて) — 『何故君は病氣の時でも食堂へ行つて食ふとしますか』

弱り居る客 苦しうに欄杆に寄りながら — 『私は食ふても食はなくても同じやうに支拂はねばなりません。そうぢやないですか』

A MAN OF NERVE

"Myrtilla," said the old gentleman, sharply, "that young man you had in the parlor last night is dull of comprehension. All I had to do was cough when the other chaps remained too late and they would take the hint and depart. Did this one say anything when I coughed last night?"

"Yes," replied the beautiful daughter, "he said the next time he called he was going to bring you a bottle of cough syrup."

押しの強い人

『お花や、昨夜座敷へ来て居つたお前の若い男の客は了解力の鈍い男だ。已れがした咳拂ひを遅く迄居つて聞きや。ほかの奴ならばよい加減に推量して歸るぢや。已れが咳拂ひした時に彼の男は何とか言ひ居つたかな』

『左様です』と美しき娘は答へぬ『次ぎの時にはお父さんえ咳止め薬を一瓶持つて参りませうと申しました』

HE IS A MERCHANT

Miss Bookley—"You are from Boston, I believe, Mr. Staples?"

Mr. Staples—"Yes, I have lived there several years."

Miss Bookley—"Then you must know all about Browning and Emerson?"

Mr. Staples—"N—no, I can't say that I do. Clothing firm, isn't it?"

彼は商人なり

本田嬢—『須田さん、貴方はボストンからお出に爲つたのですね』

須田君—『左様です、私は五六年間ボストンに住んで居りました』

本田嬢—『そうしますと貴方はブラウニングやエマルソンの事を精しく御存じでせうね』

須田君—『否え、存じませんな、其は織物會社ぢやないですか』

IF JACKSON WAS ALIVE TO-DAY

"Present day Democrats," declared Mr. Murphy with fine fervor, "have little reason to feel proud of Andy Jackson. And if Andy Jackson was alive to-day," Mr. Murphy earnestly concluded, "he would be glad he was dead."

今日若しジャックソン猶生命し居るならば

マアファイ氏(聖路易選出の代議士なり)熱誠をこめて叫ぶやう『今日のデモクラット黨は故アンドリュ・ジャックソンを有せしことを誇り能ふなり。而して若し夫れジャックソンにして今日猶餘命を保たんか』マアファイ氏は熱心に斷言すらく『彼は彼の既に死せし事を喜ばん』

THE HUMOROUS BUTCHER

"Look, here, butcher, this meat is half bone."

"You are mistake, sir, That's good meat."

"Botheration! Do you suppose I don't know bone when I see it? I say this is bone!"

"Yes, certainly that is bone. The bone is bone, but the meat is not. You said the meat was half bone."

滑稽な肉屋

『此處を御覽なさ。肉屋さん。この肉は半分骨です』

『貴方の誤りです。其は上等の肉です』

『五月蠅さい! 私は骨を見ても分らんと思ひますか。私は飽く迄これを骨だと主張します』

『左様 全く其は骨です。骨は則ちうです。然し肉は骨ぢやありません。貴方は最初この肉は半分骨だと云ひしたま』

FISH STORY

Father—"If you have really been to Sunday School, as you say, it's very strange that you smell so fishy."

Bobby—"That's becoz the lesson was about Jonah and whale."

魚の話

父親—『若しお前の言ふ通りに本當に日曜學校に行つて來たのなら、なせそう妙に魚臭いのだ』

坊太郎—『ヨナの鯨の話し(舊約聖書約拿書第一及び第二章)の科目でしたからさ』

註 Fish story は茲に「魚の話」と譯すれど「當にならぬ話」の意あり。becoz は becaure の訛り。

THOSE WIVES

First Lady—"Here is an article 'Do Animals Think?' I wonder if they do?"

Second Lady—"I've noticed that my husband gets off an occasional bright thing."

當世の妻君

甲夫人—『此處に一畜生は思考し爲すや—と云ふ論文があります。若しも畜生が物を考へたら奇妙なものです。』

乙夫人—『氣を注げて見ますと私の夫は時々利巧な事を考へ出します。』

註 夫を畜生視したる也。

THE COST

Miss Fluffy—"what do you think is the most important part of a woman's dress?"

Married Man—"The Cost."

値打

花子嬢—『婦人服の最も肝腎な部分は何處だとお考へですか。』

妻滞の男—『値打です。』

PROOFREADER'S WIFE

"You don't seem to enjoy your dinner, dear," said the proofreader's wife. "What is the matter?"

"I was just wondering," he answered, "if there weren't some typographical errors in that cookbook of yours,"

校正係の妻君

『貴郎には私の料理がお口に合はないやうに見えますが、一体どうしましたのですか。』と校正係の妻君の間へば男の答えけるに

『已れはお前の料理本に何か印刷上の誤植があるだらうと思つて居るのだ。』

GOOD REASON

Mr. Hoag—(angrily)—“Sure, an’o’im uever going to work for Smith & Co, Any more”

Mrs. Hoag—“Why not?”

Mr. Hoag—“Because they discharged me.”

良い言ひ譯

猪川—(怒りながら)—『おれは最う二度と墨田商店へ働きに行かない』

妻君—『何故ですか』

猪川—『已れを免職しやがつたからさ』

註 an’O’im (I and I am) の訛音。

PASSENGERS WITOUT TICKET

“There are two men traveling on this train and neither of them with a ticket.”

“Where are thy?”

“On the engine.”

切符無しの乗客

『この瀛車には切符を持たずに乗て居る奴が二人居るせ』

『何處に?』

『機關車に』

GOING TO BE

Mayme—“I hear you are going to be married again.”

Fhyth—“Again? why, I’ve never been tied up as yet”

Mayme—“No; but I can’t recall the number of times you were ‘going to be.’”

行かんとする

美穂子—『貴嬢はもう一遍嫁入りに行かうとなさるそうですね』

枝子—『もう一遍!私はまだ嫁入りした事が有りませんよ』

美穂子—『否え. だつて私は. 何遍あなたが嫁入りに行かうとなさつたか數へ切れませんよ』

WASHINGTON'S MISTAKE

The small boy seemed to be deeply interested in the picture.

"Pop," he said at last, "when we went rowing last summer you used to tell me never to stand up in a boat."

"That's right, my boy."

"An' you're always telling me to take George Washington as a model"

"You can have no better, my son"

"Well, just look at him crossing the Delaware."

ワシントンの過り

一人の幼き小兒或る畫を看て甚だ面白氣なる様子なり。遂に叫んで曰く。

『お父さん、去年の夏一緒に舟漕ぎに行つた時にお父さんは私に決して舟の中で起つ事ならんと仰有つたね』

『其通りだ、忤』

『而してお父さんは平生ワシントンを手本にせよと私に仰有つるね』

『其より善い手本は無いよ』

『宜し。ワシントンのデラウエーア河を渡る畫を御覽なさい』

註 pop は papa の訛り。 an'you're は and you are なり。

YOUTH'S AIM.

The Parson—"Of course, you have an aim in life?"

The Youth—"Yes; I have two."

The Parson—"Indeed! What are they?"

The Youth—"The first is to become rich."

The Parson—"And the second?"

The Youth—"Is to become richer."

青年の目的

大人—『勿論君は何か一生の目的を持つて居るだらう』

青年—『左様、僕は二つの目的を持つて居ります』

大人—『本當に!ニツの目的とは何と何とです』

青年—『第一の目的は金持に爲るのです』

大人—『そして第二は』

青年—『更に其上金持に爲る事です』

LACKED JUST ONE THING

"Madam," said the conductor to the plain and somewhat elderly woman standing up in the street car, "why don't you ask one of these men to give you his seat?"

"Because," she answered grimely sarcastic, "I haven't the face to do it"

只だ一ツが不足

市街鐵道車の車掌 車中に起立し居る平凡な顔の
 少々年老けたる一婦人に注意して曰く『奥様 なせ貴
 方は男のお客の誰れかに席を譲つてお貰ひになら
 んですか』

婦人は澁面をしながら嘲弄的に答ふるやう『私は
 そうする丈けの美しい顔ぢやありません』

”

CURIOUS PEOPLE

Mr. Fimilty—"They are telling me that Pat Murphy walks in his sleep."

Mr. O'nale—"Is Pat one of those somnambulists or only a policeman?"

奇妙な人

二川君—『話に依ると早川君は眠りながら歩むそ
 うだ』

尾川君—『早川と云ふ奴は夢中で歩む奴か亦是只
 だの巡査かね』

PATRIOTISM OR SALARY

' My fellow citizens, I entered politics as a matter of pure patriotism. and——

"What is your salary?" asked a man in the audience, and when another man shouted, "Its \$7,500 a year?" the speaker confined his subsequent remarks.

愛國か給金か

『我が市民諸君よ、私は眞誠なる愛國の熱情に驅られて遂に政治に従ふに至りました。而して——』
『給金は幾らだい』と聴衆の裡の一人の問へば他の一人の叫んで言ふには『一年七千五百弗!』演説家は二の句を欠ぐ能はずして中止しぬ

WISE WILLIE

Sunday-school Teacher—"What must we all do before we enter Heaven?"

Willie—"Die."

Sunday-school Teacher—"But what must we do before we die?"

Willie—"Get sick and send for doctor."

賢 宇太郎

日曜學校の先生—『天國に昇る前に私等は如何なる事をせねばなりませんか』

宇太郎—『死なねばなりません』

日曜學校の先生—『然し其死ぬ前に如何なる事をせねばなりませんか』

宇太郎—『病氣に爲つてお醫者さんと呼ぶのです』

A PHILOSOPHICAL QUESTION

Fuller Booze (3 A M.) —“ Shay, policeman' do you—hic—know where Fuller Booze—hic—lives?”
 Poliee—“ Why, you're Fuller Booze yourself.”
 Fuller Booze—“ I know I am, but—hic—where do I live?”

哲學上の一問題

呑田漂之助—(午前三時)—『おい査公. 君は—ヒック—何處に呑田漂之助が住んで居るか—ヒック—御存じか』

巡査—『何に！お前が呑田漂之助だ』

呑田漂之助—『そんな事は知つて居らッ. 然し—ヒック—何處に已れは住んで居るのだ？』

註 shay は say の訛り也. hic は戯の音なり.

LOGICAL

“Mamma!”

“Well, Willie?”

“Do you really spank me because you love me so much?”

“That's the reason I punish you, Willie.”

“And dou't you love papa at all?”

論理的

『お母さん』

『えッ. 宇太郎』

『お母さんは本當に私が可愛いからそんなに私の臀を拍きなさるの？』

『お前が可愛いければこそ叱るのさ』

『そうしてお母さんは少しもお父さんが可愛く無くツて？』

註 Willie は William の綽名 米國にては子供を叱るに多く臀を拍くなり.

THE IRISH-WHN

We have German bands and French bands and American bands, but you never hear of an Irish band. You coldn't have one, Every man would want to be leaper.

愛耳蘭土人

獨乙人の樂隊。佛蘭西人の樂隊亞米利加人の樂隊等はあるが愛耳蘭土人の樂隊は無い。愛耳蘭土人は皆手前で樂隊の指揮者に成りたがるから樂隊が出来上らん だ。

註 これに愛耳蘭土人の特性をよく穿ちたる話なり。leader は音樂隊の指揮者の謂也。

WIGHTY PREACHER

"My brother is an A 1 prize-fighter. He's won over thirty battles"

"That's nothiog. I've got a brother that puts them all to sleep"

"Is your father a prze-fighter?"

"No He's a preacher"

強い説教師

『僕の親父は第一流の拳闘家で三十遍からの勝負に勝つて居るぞ』

『そんな事は何んでも無いね 僕は誰れでも皆眠らす親父を持つて居るぞ』

『君のお父さんは拳闘家かえ』

『否え 親父は説教師だよ』

註 A 1 は A one にして第一等又は第一流の意。prize-fighter は懸賞を争ふ拳闘家なり。

NAILS IN THE BILL

"A gentleman who had a carpenter working at his house, said; "Why don't you take care of these nails; they will be lost?"

"No, you'll find them in the bill," was the reply.

勘定書の中の釘

一紳士自分の家に雇へる大工に曰く『何故お前は其等の釘を注意せんか。皆紛失して仕舞ふぞ』

『否え 旦那 皆勘定書の中に入れて置きます』

と大工は答えぬ

註 you'll bind them の bind に味あり。

HE IS HIS OWN GRANDFATHER

"Well, Sam, I'll tell you how it is. You see, I married a widow, and this widow had a daughter. Then my father, being a widower, married our daughter so you see my father is my own son-in-law."

"Yes, I see."

"Then again my step-daughter is my step-mother, ain't she? Well, then, her mother is my grandmother, ain't she? I am married to her, ain't I? So that makes me my own grandfather, doesn't it?"

彼は彼の祖父である

『さて三公一寸話をして聞かさう、已れは一人の後家さんと婚姻した所が其後家さんに娘が居る。恰度已れのお父さんが獨身であつたから其娘と結婚した。そこで僕のお父さんは僕の義理の息子に爲る譯だ』

『そうだ』

『そこで又僕の義理の娘が僕の義理の母に當る譯に爲る。所が其義理の母の母は僕のお祖母さんに當る。僕は其お祖母さんと結婚したのだから僕は則ち僕のお祖父さんに爲る譯だ』

註 Sam は人名 Sameiel の緯名なり。ain't は is not, are not, am not 等に用ひらる。

MRS. VANDERBILT AND AN SIN FOO

Mrs. Vanderbilt, of Fifth Avenue, recently employed a Chinese cook-An Sin Foo. When the smiling Chinaman came to take his place, Mrs. Vanderbilt asked him his name

"What is your name, John?" commenced the lady.

"Oh, my namee An Sin Foo."

"But I can't remember all that lingo, my man. I'll call you Jimmy."

"Velly Wellee. Now, wha chee namee I callee you?" asked An Sin Foo, looking up in sweet simplicity

"Well, my name is Mrs Vanderbilt; call me that."

"Oh, me canno 'member Misse Vanneberdilt, Too big piecee namee, I callee you Tommy-Missee tommy."

バンダビルド夫人と安新埠

第五街のバンダビルド夫人は近頃支那人の料理人にして安親埠と稱する者を雇入れぬ。例の支那人微笑しつゝ料理職に就かん。爲めに入り來りし時バンダビルド夫人は彼の姓名を尋ねぬ

『お前の名前は何と呼ぶかね。チオン?』と夫人は尋ね初めぬ

『えッ。私の名前は安新埠』

『然し。私はそれを悉く覚えて居る事が出来ないよ。お前。私はギツミーと呼ぶ事にせう』

『宜しい。何んと私は貴方をお呼び申しませうか』と安新埠は忙然と見上げながら尋ねぬ

さて。私の名はバンダビルド夫人だよ。左様お呼びな』

『えッ。私はバンダビルド夫人なんて覚えて居る事が出来ません。餘り大きな名前です。私は貴方をトツミー——トツミー夫人と呼びませう』

註 初見の支那人を呼びて John と云ふは米國人の多く用ゆる所なり。支那人を稱して John chinaman などと云ふ事あり。namee は name の訛り也。jimmy は人名 James の綽名也。Velly wellee は very well の訛りにして wha chee は what the の訛り。callee call 其他推して知る可し

Tommy は人名 Thomas の綽名也

WOMAN'S TONGUE

A woman put her tongue to a flat-iron to see if it was not. That household has been remarkably quiet since,

婦人の舌

一婦人若し火斗(そのし)が熱し居るや否やを試みんが爲めに舌を以て嘗めぬ。以來其家庭は甚だ静かなりきと

LOVE THY ENEMIES

A clergyman told an Indian he should love his enemies.

"I do," said the latter, "for I love rum and whisky and tobacco."

汝の敵を愛せよ

一牧師の印度人に告ぐるに爾の敵を愛せよとの旨を以てしぬ。印度人の曰く『私は敵を愛します。何故と申しますに現にラムやウイスキーや煙草が好きですから』

A MEAN FELLOW

He is so mean that he keeps a five-cent piece with a string tied to it to give to beggars; and when their backs are turned he jerks it out of their pockets!

He gave his children ten cents apiece every night for going to bed without their supper, but during the night, when they were asleep, he went upstairs, took the money out of their clothes, and then whipped them in the morning for losing it.

The other day I dined with him and I noticed the poor little servant girl whistled all the way upstairs with the dessert; and then I asked the mean old scamp what made her whistle so happily, he said: "I keep her whistling so she can't eat the raisins out of the cake"

一人の賤しき男

彼は非常に賤しき男にして、乞食に興へんが爲めに絲を結び付けたる五錢銅貨を蓄え置き、それを得たる乞食の背よりたぐりてポケットより奪ひ返すなり

彼は子供等を夕飯を食はずに眠りに就かしめんが爲めに毎夜十仙銀貨を興へ、夜半小供等の睡眠中其衣服より金銭を取り返し、朝になりて子供等を金銭

を紛失したりと云ひて鞭打つなり

或日予は彼と晝餐を共にせしが菓子を持ちて二階に常に口笛を吹きつゝある可憫な下女に注意し。彼に何故に下女が斯く快げに口笛を吹きつゝあるやを聞きしに彼は答へて曰く

『下女に口笛を吹かして置く理由は菓子の上にある乾葡萄を摘み食ひせぬやうにだ』

註 dessert は食時に用ゆる菓子果物の類を云ふ

HOW HE GOT DROWNED

A friend of mine was shaving and he cut his nose off. It fell to the floor, and he picked it up and stuck it on his face quickly; but he turned it upside down, and it grew that way. He was all right, only he had to stand on his head to blow his nose. It killed him eventually, though; for, one day, when it was raining very hard he went out, and the rain ran up his nose and he got drowned. How silly!

如何にして彼は溺れしや

予の友人顔を剃りつゝありしが偶然鼻を切り落しぬ。与速拾ひ上げて顔に付けしが誤りて逆まに付けぬ。聽て鼻は其儘に生せり。彼は其にて都合よかりしも只だ鼻をかむ時に頭を逆まにして起たゞざる可からざりき。遂に彼は其が爲めに死せり。即ち或日降雨甚だしかりしにも不關。彼は外出せしが雨鼻中に漲りて溺死しぬ。何れと愚の極ならずや。

FLAT-SEEKER'S POLICY

"Have you any children?" asked Luther Baker of a flat-seeker

"Yes, six in Rural Cemetery."

"Better there than here," said Luther as he signed the lease.

And at night the children returned from the cemetery where they had been playing.

借家探しの策略

『貴方はお子供さんがありますか』とルーサー、ベーカーは貸家探しの人に問ひぬ

『へえ、六人田舎の墓場に居りますよ』

『そらこゝに居るよりも結構だ』と云ひながらルーサーは契約書に捺印しぬ

墓場に戯れ居りし子供等は夜に入りて家に歸り來りぬ

註 墓場に居るさ云へるを實に死せりと思つて家を貸せしなり。flat-seeker とは家屋内の或る一階丈を借らんまで探し居る人を云ふ。

THE SKYSCRAPER

"Did you ever read 'The Skyscraper'?"

"No"

"You ought to. There are 18 good stories in it."

高き建物

『君は(高き建物)と云ふ書を読みましたか』

『否え』

『君讀むが宜し。其の本には十八の話が掲載してあるよ』

註 話則ち stories は層の意味にも解せらるゝ也。

NATURALIZATION PAPERS

"I am a native American citizen, born in this country," said Mr. Muldoon, at a recent political gathering, "and if ye disbelieve it, come around home and I will show ye my naturalization papers."

歸化の證明書

『僕は此の國に生れた生粋の米國人です。若し疑ふならば僕の家にお出でなさい。歸化の證明書を御覽に供しますから』とマルドン氏は或る政治集會にて近頃語りぬと。

CONNOISSEUR

A freshman hesitates on the word "connoisseur."
Prof. "What would you call a man that pretends to know everything?"

Freshman answers—"A professor."

鑑識家

—新入學生—『鑑識家』の語を讀むに愚圖々々して居りぬ

大學教授の曰く『貴下は何んでも知つて居る様な風をする人を何と呼びますか』

新入學生の答えて曰く『大學教授と云ひます』

RESCUED

"Were you bashful the first time you called on a girl?"

"Yes, but her father helped me out."

助けらる

『君は初めて娘を訪問した時に耻しかつたかね』

『左様。然し娘の親父が已れを助け出して呉れた』

註 Helped me out さは娘の父が怒りて追出したるを云ふ也

PRACTICE VS. THEORETICAL KNOWLEDGE

A college professor was being rowed across a stream in a boat. Said he to the boatman:

"Do you understand philosophy?"

"No, never heard of it."

"Then one quarter of your life is gone. Do you understand astronomy?"

"No."

"Then one-half of your life is gone. Do you understand astronomy?"

"No."

"Then three-quarters of your life is gone."

Ut presently the boat tipped over and spilled both into the river. Says the boatman:

"Can you swim?"

"No."

"Then the whole of your life is gone."

實行と形式的智識

大學教授舟にて河を横切りつゝありしが船頭に曰く『お前は哲學が分るか』

『否え聞た事ありません』

『お前の生涯の四分の一は無駄だ。お前は地質學が分るか』

『否え』
『そうするとお前の生涯の半分は無駄だ。お前は天
文學が分るか』

『否え』
『そうするとお前の生涯の四分の三は駄目だ』
然し時に船は傾きて二人は河中に落ちぬ。船頭の
曰く『先生泳げますか』

『否え』
『そうすると先生の生涯の全部は駄目だ』

TOOTHPICKS AND JONE' NAME

"Jones is going to have his name stamped on 50,
000,000 toothpicks."

"Yes. He wants his name in everybody's mouth."

妻揚子とデオンスの名

『デオンは五千萬からの妻揚子に自分の名前を押
そうとして居る』

『左様。彼は自分の名前を皆の口に上らしたいの
だ』

註 自己の名の人々の話頭に上らん事を望むこの意。

"IF I DIE"

A negro, about dying, was told by his minister
that he must forgive a certain against darky whom
he seemed to entertain very bitter feeling.

"Yes, sah," he replied "if I die, I forgive dat
nigger, but if I get well; dat nigger must take care"

『若しも死んだら』

一黒人病氣危篤なりしが牧師彼に告ぐるに甚だ仲
の悪かりし或る一黒人を許すを以てしぬ。

病氣の曰く『左様。先生若し私が死んだら彼奴を許
してやりませう。然し全快したら彼奴を只では置
きません』

註. sah は sir の訛り. dat は that, nigger は nigro の意。